

GRAMMATICA MUIVANE

1975

PRESENTACION

"Artículos en Lingüística y Campos Afines" se ha designado primera, pero no exclusivamente, para difundir información acerca de las lenguas aborígenes de Colombia. Sirve para facilitar el conocimiento del material recopilado y analizado por los técnicos del Instituto Lingüístico de Verano, en los medios académicos del país. El contenido de los artículos incluirá no sólo materiales preliminares, sino también avanzados, sobre las lenguas aborígenes del país en los campos lingüísticos de la fonología y la gramática. De vez en cuando se publicarán también artículos en los campos afines de la alfabetización, etnología y folclor.

Las citas que se refieren a los idiomas en cuestión se darán en la ortografía actualmente en uso en los materiales de alfabetización, preparados por el Instituto. En general, tales símbolos tendrán su valor tradicional, indicándose cualquier desviación.

Los Editores

UNA GRAMATICA DE LA LENGUA MUIANANE

Por

James W. Walton

y

Janice P. Walton

Instituto Lingüístico de Verano

Traducción de

Betty Villegas V.

Ministerio de Gobierno

Dirección General de Integración y Desarrollo de la Comunidad

División Operativa de Asuntos Indígenas

Instituto Lingüístico de Verano

República de Colombia

Es propiedad © Bogotá 1.975

Instituto Lingüístico de Verano

Ministerio de Gobierno - República de Colombia

Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida total
o parcialmente sin autorización escrita del propietario.

GRAMATICA DEL IDIOMA MUINANE

Introducción

I.	OBSERVACIONES SOBRE EL IDIOMA.....	3
A.	El idioma.....	3
B.	Diversidad lingüística.....	5
C.	Multilingüismo.....	6
D.	Comunicación por medio de tambores.....	7
II.	TEXTOS EJEMPLARES DEL IDIOMA.....	9
A.	La mitología.....	9
B.	Las descripciones.....	12
C.	La conversación.....	13
D.	Las instrucciones.....	14
III.	DESCRIPCION DEL IDIOMA.....	15
A.	El discurso.....	20
B.	Desde la cláusula jerárquica hasta la raíz.....	22
C.	El afijo complejo.....	61
D.	La onomatopéya.....	62
E.	La morfofonémica.....	62
F.	Un texto con anotaciones acerca de la análisis gramatical....	67
IV.	LEXICO.....	71
A.	Vocabulario de los textos.....	71
B.	Vocabulario comparativo.....	77

Introducción a una gramática de la lengua muinane

Se presentan por este medio los resultados de un estudio de la lengua muinane, realizado por los lingüistas James W. Walton y Janice P. Walton. Este estudio se llevó a cabo bajo los auspicios del Instituto Lingüístico de Verano y del Ministerio de Gobierno de la República de Colombia. La mayor parte del material empleado en este estudio se recogió entre los años 1964 y 1968, y representan un total de 19 meses pasados en La Sabana durante varios intervalos de tiempo. Muchos indígenas colaboraron en el estudio que forma la base de esta gramática del idioma muinane, pero el principal informante fue Andrés Hernández Pakky, miembro del clan Nejegaimíjo.

Los principales objetivos de este estudio eran los siguientes:

1. Aprender y analizar el idioma muinane;
2. Estudiar y anotar información cultural que tuviera interés y valor para la antropología;
3. Definir y elaborar un alfabeto;
4. Preparar material de interés y de uso práctico en el idioma.

La fonología del idioma muinane se definió previamente en PHONEMIC SYSTEMS OF COLOMBIAN LANGUAGES, Summer Institute of Linguistics, No. 14, 1967 en SISTEMAS FONOLÓGICOS DE IDIOMAS COLOMBIANOS, TOMO I, 1, 1972.

El análisis inicial se elaboró de acuerdo a un antiguo modelo lingüístico, el cual se refleja a través del texto.

Debido a que consideramos importante no demorar más la publicación del presente material, no se intentó escribirlo de nuevo en su totalidad. Sin embargo, los datos que contiene justifican en sí su publicación y probará ser de gran utilidad para los estudiosos de la materia, que tengan nociones del esquema lingüístico empleado.

Los resultados y la experiencia derivados de este estudio servirán como base para investigaciones futuras y para llenar los otros objetivos de este estudio.

El material para este trabajo se facilitó ampliamente debido a una concordancia de cerca de 90 páginas de material de estudio muinane. Dicha concordancia fue preparada por el Proyecto para la copilación de datos lingüísticos del Instituto Lingüístico de Verano y del Instituto de Investigación de la Universidad de Oklahoma, mediante patrocinio hecho por donación GS 1605 de la "National Science Foundation."

Los autores desean manifestar sus agradecimientos a las siguientes personas quienes prestaron su ayuda en la preparación de esta gramática: Andrés Hernández Pakky, Clementina Pakky M., Arturos Rodríguez, M., Albertina M. de Rodríguez, como también a otras personas de habla muinane; a Dr. Jack Wilson de la Universidad de Costa Rica, y Betty Villegas V., y Ana Edilma de Morales asesoras del Instituto Lingüístico de Verano por la traducción del manuscrito al español.

I. OBSERVACIONES SOBRE EL IDIOMA

A. El idioma

En la actualidad (1973) hay unas 150 personas que hablan el idioma muinane. Los muinane de Colombia viven en la comisaría del Amazonas, la mayor parte de ellos en la cabecera del Río Cahuinarí, en La Sabana. Otros se encuentran en el Río Caquetá cerca de Araracuara, y hay informes de que existe aproximadamente una docena de muinane en el Perú (véase Thiesen, Wesley and Eva, PHONEMES OF BORA, Instituto Lingüístico de Verano, Perú, 1955).

Se cree que la región originalmente habitada por los muinane era La Sabana, sitio donde se dice que alrededor del año 1900 vivían varios miles de ellos. Pero durante los tiempos de la Casa Arana (véase La Vorágine, y The River That God Forgot)¹ la mayoría de la población indígena fue liquidada y los árboles de caucho fueron destruidos. Se conocen (según el autor de este estudio) siete fragmentos de clanes que lograron sobrevivir las matanzas al huir a otros sectores de la selva. Los fragmentos de clanes que escaparon hasta el Mirití-Paraná y otros lugares mas cerca fueron los Nejegaimíjo, Gaigomíjo, Quilleyimíjo, Chuhumumíjo, Noobajo, y Ciimíjo. Según informes, otros clanes tambien lograron sobrevivir, pero aparentemente ya no existen. Cuando la región de La Sabana fue desocupada por los forasteros, los pocos muinane que quedaban regresaron a ella.

Desde un punto de vista lingüístico el idioma muinane pertenece a la familia bora. De esta familia hay tres lenguas principales que se hablan en Colombia, y que no son considerados por los indigenas, inteligibles entre sí.

1. Rivera, Jose Eustasio. La Vorágine, Editorial El Globa, Buenos Aires. Collier, Richard. The River That God Forgot, Collins, London, 1968.

No obstante, uno debe conceder una cognación cercana entre los otros dos. En esta región colombiana las citadas lenguas se conocen con los nombres bora, miraña, y muinane. Esta última es la base de este estudio. Algunas personas han intentado encontrarle una relación lingüística con otros idiomas que existen en esta región, como por ejemplo el idioma huitoto. Los huitoto y los muinane se casan a menudo entre sí, y por razón casi todos pueden entender los dos idiomas. No obstante, con una simple ojeada a las investigaciones de Eugene Minor del Instituto Lingüístico de Verano sobre dos dialectos del huitoto, y las observaciones hechas a través de los años por este autor, lo hacen dudar seriamente de cualquier tentativa de unir estos dos idiomas lingüísticamente. Algunas de estas tentativas pueden derivarse del hecho de que hay un dialecto del huitoto que se llama huitoto-muinane; por lo visto se les llamó así porque originalmente vivían muy cerca de los muinane. Hay también mucha similitud entre las tribus de esta área. De hecho en ciertas cosas los aspectos materiales de la cultura muinane son más parecidos a los de ciertas tribus que son diferentes desde el punto de vista lingüístico, que a los de los bora y miraña quienes desde el punto de vista lingüístico son cercanos. Por ejemplo los muinane y los huitoto usan un extractor hecho de un tejido de corteza plana para el proceso de la yuca brava, mientras que los bora usan el más conocido 'mata frío'. También en una primera ojeada al idioma huitoto, uno se encontrará con lo que parece ser unos cuantos parónimos con el idioma muinane. Pero al observar la situación más de cerca, parecen ser préstamos tomados del área vecina y ni indican una relación lingüística más estrecha que la que muestran préstamos al español que de igual manera se han asimilado. Por ejemplo: 'boa' - 'buua',

'gana' - 'gana'i'. Al examinar de cerca el vocabulario y la sintaxis del muinane y el huitoto, las similitudes parecen superficiales, y las diferencias parecen significativas. Sin embargo, este trabajo no tiene el propósito de establecer una comparación, sino una descripción de la lengua muinane.

B. Diversidad lingüística

Aparentemente las diferencias dialectales se han reducido a un mínimo debido al pequeño número de hablantes que aún viven. Pero en la realidad existen diferencias entre los dialectos de algunos grupos familiares o de clanes. Entre estos hay un 100% de comprensión mutua. Básicamente las diferencias existen en cambios vocálicos o en la calidad de ciertas letras. Debido a la actitud mental del oyente y al hecho de que está acostumbrado a oír las, parece ser que las diferencias no se oyen dentro de la tribu. Estas diferencias son muy pronunciadas y por lo general muy delineadas en cada grupo familiar. El hablante con mucha rapidez señala como incorrecta cualquier variante que pronuncia el lingüista. A continuación se ofrecen unos ejemplos de estas diferencias:

xaanegii?a	'entonces'	xaanegii?o	'entonces'
gaadikiiba	'medio día'	gaadikiibo	'medio día'
a?akutusumi	'al caerse'	a?akotosumi	'al caerse'
naameteje	'sabana'	naameti?je	'sabana'
aiyuukuno	'calor'	aiguukuno	'calor'
sheshecu	'nombre de un cucarrón'	seseu	'nombre de un cucarrón'

En un número limitado de palabras hay diferencias de calidad vocálica. Probablemente estas diferencias no afectan a más del 10 al 15% del vocabulario.

C. Multilinguismo

Los muinane son multilingües; entienden hasta cinco idiomas y hablan dos o tres con cierta pericia. Debido a la reducción numérica de la tribu y a restricciones culturales sobre el matrimonio dentro de los clanes, muchos de los muinane han tenido que buscar pareja dentro de las tribus vecinas: son comunes los matrimonios entre los muinane y los bora en gran parte debido a la estrecha afinidad lingüística. Los matrimonios entre los muinane y los huitoto son comunes debido a la estrecha afinidad cultural. También se conocen matrimonios mixtos con los andoque, los yucuna, y con los blancos ('Colombianos de ascendencia española'). Cuando se hizo este trabajo solo se tenía noticia de seis matrimonios entre muinane y muinane.

Los hijos de un matrimonio inter-tribal por lo general hablan tanto el idioma materno como el paterno con fluidez. Aunque la designación tribal de los niños está determinada del lado del padre, el idioma que el niño profesa como lengua propia siempre es el muinane. Esto sucede aún en el caso de que uno de los padres continúe usando otro idioma tribal en el hogar. No existe ninguna excepción en la parte principal de la tribu, y no tiene importancia si el otro idioma se lo habla la madre o el padre. En los últimos tres años se ha notado que algunos padres jóvenes están tratando de hablar español con sus niños. Esto se debe en gran parte a los problemas con el idioma que han tenido los niños en los internados donde tienen que estudiar en español.

La mayoría de los adultos tienen algún conocimiento del español. Los adultos van desde los muy mayores cuyo conocimiento se limita prácticamente a decir "Buenos días" hasta los jóvenes quienes están

llegando a ser si bien en forma limitada, alfabetizados en español. Por lo tanto los idiomas en los cuales una persona tiene cierto grado de fluidez difiere de acuerdo con los idiomas que hablan los padres. Casi todos entienden bastante bien el bora y el huitoto debido a un contacto más o menos general y prolongado con estas dos lenguas. Bora es mucho más fácil para ellos debido a la estrecha afinidad lingüística.

D. Comunicación por medio de tambores

Los muinane usan tambores para transmitir mensajes. En la realidad esta forma de comunicación está desapareciendo y muchos solo usan los tambores para transmitir mensajes comunes. Estos mensajes incluyen las instrucciones de cada paso en los preparativos de una fiesta, la llegada de un individuo después de un viaje, buen éxito en la caza de animales, la llamada a una asamblea, etc. Se emplean también los tambores para transmitir mensajes al mundo espiritual, como por ejemplo al espíritu del trueno. Los pocos que usan los tambores, y especialmente los ancianos, pueden transmitir más mensajes que los otros miembros de la tribu. No obstante se está perdiendo este arte porque los jóvenes no tienen interés en seguirlo haciendo. Algunos de los varones pueden tocar los mensajes comunes y la música para los bailes. Se cuenta que en generaciones pasadas algunos se podían comunicar en forma de diálogo y en algunas otras formas. Pero en la actualidad no se ha podido encontrar un solo muinane que pueda transmitir mensajes en esta forma.

La comunicación por medio de tambores se basa en el sistema tonal de los muinane y solo tiene dos tonos distintos, como lo tiene el idioma. El tambor más común es el juego grande de 'maguares'. Los dos tambores que producen los dos tonos son de diferentes tamaños y se construyen de diferentes tipos de madera. Se designan como

macho y hembra y se tocan con dos mazos de madera, cubiertos con caucho crudo. Cada 'maguare' puede producir dos tonos al golpear primeramente un lado y después el otro de la abertura. En todo caso solo dos tonos tienen contraste en las transmisiones. Todos los cuatro tonos se pueden emplear en el curso de un mensaje, pero solo dos de los tonos tienen contraste. Los tambores pequeños son menos comunes, y consisten de dos troncos pequeños partidos en dos, con la parte interior de cada tronco ahuecada. Se colocan los troncos sobre una cavidad de poca profundidad en el suelo y se golpean con unos mazos de madera. La transmisión es idéntica a la de los tambores 'maguares' aunque solo hay dos posibles tonos con estos tambores.

En el monte, el esposo de la muchacha dijo: Vamos a rosear y usted puede sacar las hormigas. La llevó y la dejó que las sacara. Entonces llegó otro sapo, de otra clase, llamado jacucugai y, luego de haberse puesto todos los anillos y aretes le preguntó a la muchacha: "Dígame si me parezco así a usted." Ella le contestó: "Sí, queda muy parecida a mí". Entonces ahí mismo jacucugai empujó a la muchacha en el hueco de las hormigas para que se quedara allí. Cuando el esposo de la muchacha regresó, su esposa no estaba (sino jacucugai). El entonces partió con ella. Pero cuando llegaron a la casa, ella no actuaba como la otra. De mañanita el suegro dijo: "Por qué mi nuera ya no calienta a mi cara una tortica de casabe." Al día siguiente, ella calentó el tiesto y se lo puso en la cara y lo quemó. Por ésto los familiares la odiaron. El esposo los convidó a todos a sacar leña y cuando le prendieron candela él la cogió a ella y volteándola, la quemó por todos lados hasta que su estómago reventó y así murió. Fin.

II. B. Las descripciones

Texto por Eduardo Pakky M.

Xinoti mefee?iní?imoko mii?aiko ga?arubi bukasini?i, bumoomomiko
migiinexe?inírumoko. Xaanegii?a mu?uumi?i doxikuvíro. Xaarunaa
kaamoga mii?aiko to?omoti?i. Mokoxití tuukuga sikamañovíro.
Xaanegii?a magaseku?i. Imitino moxeebii ikaku?i.

Traducción libre.

Habíamos partido de aquí y mi mamá vino a buscarnos. Regresábamos
de perseguir una nutria. Llegábamos de nuevo. Pero el avión no
esperó por nosotros. Partió vacío, sin nosotros. Llegamos. Estábamos
tristes.

Texto por Albertina M. de Rodríguez

Xíkubadi minifotomo. Xaamoro miyaminaako duubo. Itikoni gaabako
duubo. Kaano buxinago xíkuko duubo. Xaadi mii?ai ví xafeveebe Lijia
atyíme?i. Xaaboko mii?ai memeeekite?i. Xaaboko xíku bukasi?i.
Xaaboko ixíkuko duukuubo xíku, kaamoti íkixeebe xíkuko.
Xaaboro eedukiniíboro iixifaño ixíku xinofatye?i fuku iixíkuuvi.
Xaaboko mii?ai migiinete?i fukuro, imonoba ifegiino ikaabo xíku.
Xaabo mii?aiditi gaa?i. Atyímeratino ma?atyímekuti?i. ¿Kuuka
atsú mii?aiditi gaabo?

Traducción libre.

Los brujos les convirtieron en tigres. Y se comió la gente. El
primero se comió una hamaca; luego se comió un perro. Cuando nosotros
lo estábamos mirando, Lijia lo vió. Nosotros fuimos a mirar cuando
el tigre perseguía al perro. Y se lo comió, vino de sacar de arriba

a perro. Estando el perro en la boca del tigre, éste huyó y era de noche. Muy temprano el día siguiente nosotros fuimos en busca del tigre, y él estaba debajo del palo caído. Se nos escapó. Ya no se ve, no se ve más. ¿Para dónde se nos escaparía?

II. C. La conversación

A -- ¿Naa mi?ika?i ?

B -- Xi?i?, imino mi?ika?i. ¿Saaku?i iixo?o ?

A -- Xii, saaku?i. ¿Xinexeke momooni?i ?

B -- Momooni?i. Xidzi mi?ika?i. ¿Xaanaa iixo?o ?

A -- Tsa?ano ami?aiko baa?i. ¿Xinexeke dañi?ini?i ?

B -- Añi?i.

C -- Tyadiy? xikuko añi?inira?i.

A -- ¿Xaarunaa?

C -- Nuvusuti?i. Xaanegii baxifaño foobo.

Traducción libre.

A -- ¿Estás ahí?

B -- Si, aquí estamos. ¿Ya viniste?

A -- Si, ya vine. ¿Que haces?

B -- No estamos haciendo nada. ¿Y tú?

A -- Nada. Vine a visitarte. ¿A qué disparaste (ayer)?

B -- A nada.

C -- Fue abuelo quien disparó a un tigre, pero

A -- ¿Pero?

C -- Falló el tiro. Así que el tigre escapó en la selva.

II. D. Las instrucciones

¡Uko guubu! ¿kodži?i moonu?i iixo?o ? Dimiti?i iixo?o.

¡Aivo dimiti?i! ¿Naka guubuti?i ? Diibo dudiikidino nuubo.

¿Naa guubutati?i ? Iimitiibo iixo?o. Nukufesunoma di?ikati?i.

Dudiikidino nuuruubo. Xaarunaa iiro dudiikiu?i. Eko aamxi.

Traducción libre.

Ponga cuidado! ¿Por qué lo hizo? Usted se manejó mal. Usted se maneja muy mal! ¿Usted no pone cuidado? El dijo que no lo tocara. ¿Nunca pone usted cuidado? Usted es una mala persona. No siente vergüenza alguna. El dijo que no lo tocara, pero. Pero usted solo tocó. Le voy a castigar (pegar).

III. DESCRIPCION DEL IDIOMA

INDICE

página

Lista de Abreviaturas y Símbolos	17
A. El Discurso	20
B. Desde la cláusula jerárquica hasta la raíz	22
1. La Cláusula	22
1.1 Clases Fonémicas de la Cláusula	22
1.2 La Cláusula Independiente	23
1.3 La Cláusula Incluida	35
1.4 El Fragmento de la Cláusula	40
1.5 La Entonación	41
2. La Frase	41
2.1 La Frase Verbal	41
2.2 La Frase Nominal	42
2.3 La Frase de Introducción	44
3. El Verbo	44
3.1 El Verbo como Palabra	44
3.2 El Radical del Verbo	48
3.3 El Núcleo del Verbo	49
3.4 La Raíz del Verbo	51
4. El Sustantivo	51
4.1 El Sustantivo como Palabra	51
4.2 El Radical del Sustantivo	53
4.3 El Núcleo del Sustantivo	54
4.4 La Raíz del Sustantivo	55

- 5. La Función56
 - 5.1 La Palabra Funcional56
 - 5.2 La Raíz de la Palabra Funcional58

- 6. La Palabra de Introducción58
 - 6.1 La Palabra de Introducción58
 - 6.2 La Raíz de la Palabra de Introducción59

- 7. El Interrogativo59
 - 7.1 La Palabra Interrogativa59
 - 7.2 La Raíz de la Palabra Interrogativa59

- 8. La Respuesta59
 - 8.1 La Palabra de Respuesta59
 - 8.2 La Raíz de la Palabra de Respuesta60

- 9. El Conjuntivo60
 - 9.1 La Palabra Conjuntiva60
 - 9.2 La Raíz de la Palabra Conjuntiva61

- 10. La Exclamación61

- 11. La Señal de Interrogación61
- C. El Afíjo Complejo61
- D. La Onomatopeya62
- E. La Morfofonémica62
- F. Un texto con anotaciones acerca de la análisis gramatical67

LISTA DE ABREVIATURAS

Ac	acompañamiento	Dia	diálogo
Afir	afirmativo	Dim	diminutivo
An	animado	Dir	dirección
Atri	atributivo	Ditr	ditransitivo
Aum	augmentativo	En	entonación
Ben	benefactivo	Espec	especificador
Cal	calificador	Excla	exclamativo
Car	característico	F/Fun	función
Cau	causativo	Fem	femenino
Cir	circunstancial	Fin	final
Ci	citación	Frag	fragmento
Cit	citador	Frus	frustrativo
Cl	cláusula	Fund	fundamento
Com	comparativo	Gen	género
Comn	comúnmente	Geni	genitivo
Compl	complemento	Hab	habitual
Conj	conjuntivo	Imper	imperativo
C	consonante	Inan	inanimado
Cont	continuativo	Incd	incidencia
Con	contorno	Incl	incluido
Coor	coordinado	Indp	independiente
Cor	corroborativo	Info	información
Cp	compuesto	In	inicio
Cuer	cuerpo	Inst	instantáneo
Dec	declarativo	Ins	instrucción
Def	definitivo	Instr	instrumental
Des	descripción	Inten	intensificador
Desid	desiderativo	Inter	interrogativo

Intr	intransitivo	Señ	señal
Intro	introducor	Simi	similitud, (partícula o palabra que expresa...)
Lim	limitador		
Loc	locativo	Simul	simultáneo
Lug	lugar	Sing	singular
Masc	masculino	Sust	sustantivo o nombre
Mod	modificador	S	sujeto
Mov	movimiento	T	tiempo
Neg	negativo	Tr	transitivo
Nom	nominal	Trans	transición
Nuc	núcleo	Verba	verbalizador
Num	número	Ver	verbo
O/Obj	objeto	V	vocal
Onomat	onomatopeya		
Pas	pasivo		
Per	perfecto		
Pla	plática		
Pl	plural		
Pos	poseído		
Poten	potencial		
Pro	pronombre		
Prop	propósito		
R	raíz		
Rec	recíproco		
Refl	reflexivo		
Rep	reportativo		
Resp	respuesta		
Res	restrictivo		
S.A.	selección arbitraria		

1 Sing	primera persona singular
2 Sing	segunda persona singular
3 Sing (F)	tercera persona singular femenino
3 Sing (M)	tercera persona singular masculino
1 Pl	primera persona plural
2 Pl	segunda persona plural
3 Pl	tercera persona plural

LISTA DE SIMBOLOS

:	(es ocupado por/es manifiesto por)
+	obligatorio
±	optativo
-	menos
/	o
,	y
{ }	formula tagmémica
[]	formula tagmática
*	variante
→	se desglosa en

Anotación:

En las formulas una abreviatura escrito con mayúscula es manifiesto por una frase, en cambio cuando se escribe todo en minúsculas es manifiesto por una palabra o morfema.

A. El Discurso

Los tendones, o sea lo que une el discurso, que demuestran las relaciones y la estructura, son las frases de introducción. Aunque estas frases de introducción son optativas en el nivel de la cláusula, son obligatorios al nivel del discurso. Para entender al discurso es necesario entender perfectamente estas frases de introducción (III.B. 2.3) con especial atención a la función (III.B. 5.).

Quien habla escoge a su discreción la frase de introducción y ésta normalmente puede sustituirse por la correspondiente cláusula 100. No obstante, cuando se sospeche que hay ambigüedad o cuando se desee un énfasis por parte de la persona que habla, es posible colocar la cláusula 100 apropiada en aposición a la frase de introducción.

1. Clases de discurso

1.1. Mitos

- cuentos de antaño
creencias

fábulas

1.2. Descripciones

- descripciones de objetos
descripciones de eventos
descripciones de planes

1.3 Conversaciones

- conversaciones
diálogos

1.4 Instrucciones

- consejos
reprimendas

2. Paradigma tagmático del discurso

Discurso 1 - [In:Cl 01-02 Res Cuer:Mito Fin: "fine"]

Discurso 2 - [In:Cl 01-02 Res Cuer:Des Fin:Cl 01 Res "fine"]

Discurso 3 - [In:Cl 01-02 Res, Intro Cuer:Dia]

Discurso 4 - [In:Cl 01-02 Res, Intro Cuer:Ins Fin:Cl 01
Res, "f#ne"]

3. El Cuerpo del discurso

- 3.1 Mitos - (Pla:Cl 10-60 Resp:Cl Frag 1)ⁿ
- 3.2 Descripciones - (Pla:Cl 10-60 Resp:Cl Frag 1-3)ⁿ
- 3.3 Conversaciones - (Pla:Cl 10-60 Dia:Cl 10-60,
Cl Frag 1-3)ⁿ
- 3.4 Instrucciones - (Pla:Cl 10-60)

Las cláusulas de inicio - 01-02 - se limitan a las que contienen una palabra o una frase de tiempo (f5) inicialmente en la cláusula. La cláusula final - 01 - se limita semánticamente a cláusulas que transmiten la idea de terminación. El tiempo del verbo en el Discurso 1 se limita al pasado remoto 1152.

Aunque la frase de introducción se ha mencionado previamente como obligatoria en el discurso, no se debe interpretar como obligatoria en cada cláusula, o que su ausencia forma una unidad gramatical. Sería mejor decir que forma una unidad semántica y que la relación traspasa a las otras cláusulas sucesivas. Esta rara vez incluye a más de dos o tres cláusulas, incluyendo la frase de introducción en el 90% de las cláusulas comunes.

B. Desde la cláusula jerárquica hasta la raíz

1. La cláusula

1.1 Clases fonémicas de la cláusula

Cl indp	Ditr 10	Tr 20	Cit tr 30	Cit intr 40	Intr 50	Iguala 60
Decl 01	11	21	31	41	51	61
Inter info 02	12	22	32	42	52	62
Inter cor 03	13	23	33	43	53	63
Imper 04	14	24	34	44	54	
<u>Cl incl</u>						
Compl 101	111	121	131	141	151	161
Ben 102	112	122	132	142	152	162
Ac 103	113	123	133	143	153	163
Medio 104	114	124	134	144	154	164
Loc 105	115	125	135	145	155	165
Cir 106	116	126	136	146	156	166
S 107	117	127	137	147	157	167

1.2. La cláusula independiente

El símbolo de una palabra funcional que aparece junto a un símbolo de tagmema en la parte superior, especifica a la palabra funcional que debe ser elegida y agregada como un tagmema final de la frase +F:f. Si el símbolo que aparece junto al tagmema en la parte superior, está a continuación del tagmema de introducción, indica que una de las palabras funcionales 1-7 ha sido seleccionada y por lo tanto añadida como tagmema final de la frase. Si no aparece un símbolo funcional junto al tagmema en la parte superior, entonces el tagmema debe ser elidido

1.2.1. Paradigma tagmémico de la cláusula independiente

C1 11 = {+S +Compl +Compl +P11 +En 1}

C1 12 = {+Inter 2 +S +Compl +Compl +P 11 +En 1}

C1 13 = {+S +Compl +Compl +P 11 +Inter 1 +En 2}

C1 14 = {+S +Compl +Compl +P 14 +En 2}

C1 21 = {+S +Compl +P 21 +En 1}

C1 22 = {+Inter 2 +S +Compl +P21 +En 1}

C1 23 = {+S +Compl +P21 +Inter 1 +En 2}

C1 24 = {+S +Compl +P24 +En 2}

C1 31 = {+S +Compl +Cit +P31 +En 1}

C1 32 = {+Inter 2 +S +Compl +Cit +P31 +En 1}

C1 33 = {+S +Compl +Cit +P31 +Inter 1 +En 2}

C1 34 = {+S +Compl +Cit +P34 +En 2}

C1 41 = {+S +Cit +P41 +En 1}

C1 42 = {+Inter 2 +S +Cit +P41 +En 1}

C1 43 = {+S +Cit +P41 +Inter 1 +En 2}

C1 44 = {+S +Cit +P44 +En 2}

- Cl 51 = {+S +P51 +En 1}
- Cl 52 = {+Inter 2 +S +P51 +En 1}
- Cl 53 = {+S +P51 +Inter 1 +En 2}
- Cl 54 = {+S +P54 +En 2}
- Cl 61 = {+S +P61 +En 1}
- Cl 62 = {+Inter 2 +S +P61 +En 1}
- Cl 63 = {+S +P61 +Inter 1 +En 2}

1.2.2. Paradigma tagmático de la cláusula independiente

Cl 11 = [+Intro: Intro +(Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² +(Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² +S^{f7} : Sust/Cl 110-160 +(Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +(Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160)² +P 11 : Ver 10 +(Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² +(Cir^{f6} : Cl 110-160)² +En : con 1/2]

Cl 12 = [+Intro: Intro +Inter 2: inter 2 +(Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² +(Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² +S^{f7} : Sust/Cl 110-160 +(Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +(Compl^{f7} : Sust/Cl 110-160)² +P 12 : Ver 10 +(Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² +(Cir^{f6} : Cl 110-160)² +En 1: con 1/2]

Cl 13 = [+Intro: Intro +(Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² +(Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² +S^{f7} : Sust/Cl 110-160 +(Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +(Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160)² +P 13 : Ver 10 +(Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² +(Cir^{f6} : Cl 110-160)² +Inter 1 : inter 1 +En 2: con 3]

Cl 14 = [+Intro: Intro +(Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² +(Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² +S^{f7} : Sust/Cl 110-160 +(Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +(Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160)² +P 14: Ver 14 +(Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² +(Cir^{f6} : Cl 110-160)² +En 2 : con 3]

$$\begin{aligned} \text{Cl } 21 = & \left[\text{+Intro : Intro } \text{+}(\text{Med}^{f4} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{Ac}^{f3} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \text{+}(\text{S}^{f7} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Loc}^{f5} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \\ & \left. \text{+}(\text{Compl}^{f1} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+P } 21 : \text{Ver } 20 \text{+}(\text{Ben}^{f2} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{Cir}^{f6} : \text{Cl } 110-160)^2 \text{+En } 1 : \text{con } 1/2 \right] \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Cl } 22 = & \left[\text{+Intro: Intro } \text{+}(\text{Inter } 2 : \text{inter } 2) \text{+}(\text{Med}^{f4} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \text{+}(\text{Ac}^{f3} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{S}^{f7} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Loc}^{f5} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \\ & \left. \text{+}(\text{Compl}^{f1} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+P } 22 : \text{Ver } 20 \text{+}(\text{Ben}^{f2} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{Cir}^{f6} : \text{Cl } 110-160)^2 \text{+En } 1 : \text{con } 1/2 \right] \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Cl } 23 = & \left[\text{+Intro : Intro } \text{+}(\text{Med}^{f4} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{Ac}^{f3} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \text{+}(\text{S}^{f7} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Loc}^{f5} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \\ & \left. \text{+}(\text{Compl}^{f1} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+P } 23 : \text{Ver } 20 \text{+}(\text{Ben}^{f2} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{Cir}^{f6} : \text{Cl } 110-160)^2 \text{+Inter } 1 \text{+En } 2 : \text{con } 3 \right] \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Cl } 24 = & \left[\text{+Intro : Intro } \text{+}(\text{Med}^{f4} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{Ac}^{f3} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{S}^{f7} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Loc}^{f5} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} & \left. \text{+}(\text{Compl}^{f1} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+P } 24 : \text{Ver } 24 \text{+}(\text{Ben}^{f2} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{Cir}^{f6} : \text{Cl } 110-160)^2 \text{+En } 2 : \text{con } 3 \right] \end{aligned}$$

$$\begin{aligned} \text{Cl } 31 = & \left[\text{+Intro: Intro } \text{+}(\text{Med}^{f4} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{Ac}^{f3} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \text{+}(\text{S}^{f7} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Loc}^{f5} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \\ & \left. \text{+}(\text{Compl}^{f1} : \text{Sust/Cl } 110-160) \text{+}(\text{Ben}^{f2} : \text{Sust/Cl } 110-160)^2 \text{+}(\text{Cir}^{f6} : \text{Cl } 110-160)^2 \right. \\ & \left. \text{+}(\text{Cit: Cl } 10-60) \text{+(P } 31 : \text{Ver } 30)^2 \text{+En } 1 : \text{con } 1/2 \right] \end{aligned}$$

Cl 32 = [+Intro: Intro +Inter 2 : inter 2 + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² + Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60 + (P 32 : Ver 30)² + En 1 : con 1/2]

Cl 33 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² + Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60 + (P 33: Ver 30)² + Inter 1: inter 1 + En 2 : con 3]

Cl 34 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² + Compl^{f1} : Sust/Cl 110-160 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60 + P 34 + En 2 : con 3]

Cl 41 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60 + P 41: Ver 40 + En 1: con 1/2]

Cl 42 = [+Intro: Intro + Inter 2: inter 2 + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (L^{f5} : Sust/Cl 110-160)² + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60 + P 42 : Ver 40 + En 1: con 1/2]

Cl 43 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/
Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (L^{f5} : Sust/Cl 110-160)²
+ (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60
+P 43 : Ver 40 +Inter 1: inter 1 +En 2: con 3]

Cl 44 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/
Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)²
+ (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² + Cit: Cl 10-60
+P 44 : Ver 44 +En 2: con 3]

Cl 51 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/
Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +P 51:
Ver 50 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² +En 1:
con 1/2]

Cl 52 = [+ Intro: Intro +Inter 2: inter 2 + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-
160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} :
Sust/Cl 110-160)² +P 52 : Ver 50 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} :
Cl 110-160)² +En 1: con 1/2]

Cl 53 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl
110-160)² + S^{f7} Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +P 53 :
Ver 50 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² +Inter 1:
inter 1 +En 2 : con 3]

Cl 54 = [+Intro: Intro + (Med^{f4} : Sust/Cl 110-160)² + (Ac^{f3} : Sust/Cl
110-160)² + S^{f7} : Sust/Cl 110-160 + (Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160)² +P 54 :
Ver 54 + (Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160)² + (Cir^{f6} : Cl 110-160)² +En 2: con 3]

Cl 61 = [+Intro: Intro +Med^{f4} : Sust/Cl 110-160 +Ac^{f3} : Sust/
 Cl 110-160 +S^{f7} : Sust +Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160 +P eq: Sust + Ben^{f2} :
 Sust/Cl 110-160 +Cir^{f6} : Cl 110-160 +En 1 : con 1/2]

Cl 62 = [+Intro: Intro +Inter 2: inter 2 +Med^{f4} : Sust/Cl 110-160
 +Ac^{f3} : Sust/Cl 110-160 +S^{f7} : Sust +Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160 +P eq:
 Sust +Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160 +Cir^{f6} : Cl 110-160 +En 1: con 1/2]

Cl 63 = [+Intro: Intro +Med^{f4} : Sust/Cl 110-160 +Ac^{f3} : Sust/Cl 110-
 160 +S^{f7} +Loc^{f5} : Sust/Cl 110-160 +P eq: Sust +Ben^{f2} : Sust/Cl 110-160
 +Cir^{f6} : Cl 110-160 +Inter 1: inter 1 +En 2: con 3]

En los presentes datos el máximo de lugares marginales (las lugares i. e. no se encuentran en el paradigma tagmémico) que se hallan en una cláusula es tres. Si una forma marginal requiere ()² esto reducirá generalmente el número de otras formas marginales que ocurrirán en la cláusula. A menudo dos o tres lugares marginales se encuentran en las cláusulas 10, 20, 50 simultáneamente. Las cláusulas 30, 40, 60 son más limitadas y por lo general solamente ocurre en ellas una lugar marginal.

Con excepción del de introducción, el orden de los tagmemas es libre. El tagmema del predicado con más frecuencia se encuentra cerca al fin de la cláusula, no obstante puede ocurrir en cualquier parte de la cláusula.

1.2.3. Ejemplo del paradigma de la cláusula independiente

Cl 11 = diigo--diixako--iixi--uko--ifusu?i 'ella--su casa--ayer--me--mostró' (ella ayer me mostró la casa suya.).

xaanegii?a--fanooko--iko--mididžu?i 'entonces--todas las cosas--usted--nosotros preguntamos' (y por eso nosotros le preguntamos a usted por todo.).

iko--akixiti?i--taseemeneke 'usted--no dará--mi niño' (yo no le daré a usted mi niño.).

uuxo?o--axašusumi--diigoko--matsutako--akıu?i 'yo--cuando pequeño--ella--comida--di' (cuando yo era pequeño le dí alimento a ella.).

Cl 12 = kodži?i--dixigaaxeke--miisiko--da?aki?ikati?i 'por qué--su hacha--nosotros--usted no da' (por qué no nos da su hacha?).

koneri--ikaxeke--amiisiko--akixira?i 'dónde--hacha está--ustedes dos--da? (dónde está el hacha para darle a ustedes dos?).

kodži?i--dinisugako--diiboko--da?aki?i--iseemenedi 'por qué su machete--él--usted dió--para el niño' (por qué le dió usted a él su machete para el niño?).

Cl 13 = uko--asimiko--da?aki?i--ga?arubidi--eti 'mi--carne--usted dió--para mi madre--correcto' (usted me dió carne para mi madre, verdad?).

diiboko--iiminegii?a--da?aki?i--eti 'él--porque bueno--usted dió--correcto? (porque él es bueno usted le dió, no es cierto?).

xaadi--asaa?inisumi--diiboko--da?aki?ini?i--eti 'y luego--cuando vino--él--usted dió--no es cierto' (y cuando él vino usted le dió, no es cierto?).

Cl 14 = tañago tiibako i?iik#noko--uko--da?aki 'mi hermana su sangre que fue tomada--mi--usted da' (déme la sangre que usted le sacó de mi hermana!).

xinoko--diiboko--iseemenedi--da?aki 'esto--él--por el niño--usted da' (déle esto a él para su niño.).

Cl 21 = xaanegii?a--uuxo?o--eetave?i--xiibaiko--Dianadi 'entonces--yo--haciendo--canasto--para Diana' (entonces yo estoy haciendo un canasto para Diana.).

meneenegii?a--iiñeku--degixiko--tee?ifa--fufukayu?i 'porque nosotros dijimos--iiñeku--ají--en el arroyo ponga'

nooboro--saafiko--añiruubo 'diciendo--uno--él dispara, pero' (diciendo, él disparo a uno, pero).

xaanoti--misi--baago xoo?iko--memeeciva?i 'y después--nosotros--abajo río otro arroyo--nosotros fuimos a ver' (y después fuimos a ver otro arroyo que está abajo.).

Cl 22 = koneri--mifiivusuxi 'con qué--nosotros crearemos' (de qué crearemos?).

xinexeri--moki#gaaboko--mifiivusuxi 'con qué--nuestra gente--nosotros crearemos' (con que crearemos nuestra gente?).

m#ixo?o--m#sima--eetavexira?i 'quién--con nosotros--puede hacer' (quién puede ayudarnos hacer esto?).

Cl 23 = i#xo?o--diiboko--da?aami?i--eti 'usted--él--usted castiga--verdad (usted le pega a él, verdad?).

meenegako--diseemenedi--de?eetave?i--eti 'canoa--para su niño--

usted hizo--cierto' (usted hizo una canoa para su hijo, no es cierto?).
 diiboma--eetavoobo--eti 'con él--él hizo--correcto' (él hizo esto
 con él, no es verdad?).

Cl 24 = añixiko--goovano misiva 'escopeta--rápido traiga' (traiga
 la escopeta rapido!).

taavako--míti--muduuki 'pescado--nosotros cocinamos--para comer'
 (vamos a cocinar el pescado para comer!).

di?ikito--uuma--nifai?uko--ma?aduki 'usted vaya consiga--para mi--
 agua--para beber' (vaya traigame agua para beber!).

saaku--xuugavi 'venga--aqui' (venga!).

Cl 31 = noobo--xiibafañova xiku si?idí ikafi?i--noobo 'él dijo--
 ellos dicen en esta parte tigres muchos estan--él dijo' (él
 dijo:"se ha dicho que en este lugar hay muchos tigres").

xaanegii?a--noobo--fine baago fuukumo masí baago famooro niimí?iko
 memeeekiteki--noobo 'entonces--él dijo--probablemente abajo río
 ellos fueron vamos abajo río todos niimí arroyo a mirar "él dijo"
 (y entonces él dijo, probablemente se fueron río abajo, vamos todos
 abajo para buscarlos sobre el arroyo niimí.).

xaanegii?a--nee?i--xaarunoko xeenauxi namita xaanu uko igixeuixiruno
 --nce?i 'entonces--yo dije--yo me sostendré este veneno
 este es no me matará pero--yo dije' (y así yo dije, "yo seré capaz
 de resistir esto porque esto no es veneno y por lo tanto no me va
 a matar.").

diiboko--nee?i--xiimañoví nigomí si?idí ikafi?i--nee?i 'le--yo dije--
 a este lugar tucans muchos son--yo dije' (yo le dije a él, "hay
 muchos tucans en este lugar").

diiboko iixi mǐdžǐ puerto lleras xǐǐ?ai enee?iniñegii?a--imitixǐǐ--
 nee?iniǐbo 'le ayer como Puerto Lleras camino porque yo dije--mal
 camino--el dijo' (porque ayer yo le dije, "como está la carretera a
 Puerto Lleras?", él dijo el camino está malo.").

Cl 32 = kodžǐ?i--uko--puerto llera xǐǐ?ai imitino--nee?iniǐ?i
 'por qué--mi--puerto lleras camino es malo--usted dijo' (por qué
 me dijo usted que el camino a Puerto Lleras era malo?).
 miǐxo?o--radiori--nee?i--uuxo?o saaxi kivo?ǐgo 'quién--por radio--
 dijo--yo vendré mañana' (quién dijo por radio, "yo voy mañana?").

Cl 33 = ǐixxo?o--uko--puerto llera xǐǐ?ai imitiaño--nee?iniǐ?i--etiǐ
 'usted me puerto lleras carretera es mala--dijo--correcto' (usted
 me dijo, "la carretera a Puerto Lleras es mala", no es verdad?).
 diibo--saafima--xidžǐ nee?i--ǐko ma?aamixi--noomo--etiǐ 'él--con
 otro--así dijo--usted nosotros pegaremos--ellos dicen--correcto'
 (él dice que con alguien otro, "nosotros vamos a pegarle a usted,"
 correcto?).

Cl 34 = diiboko--imino--dinoo 'a él--bueno--usted dice' (dígame
 a él, "que esto es bueno!").
 ǐsǐfiirānegii?a--diiboko--dinoo--difoo 'porque bravo--a él--usted
 dice--usted va' (como él está bravo, dígame, "vaya!").

Cl 41 = xeeva oxivǐ foobo--nookasimo 'para araracuara--él fue--
 ellos dijeron' (ellos dijeron, "él se fue para Araracuara.").
 xaamaño--diibo--idaasuno--nookafete?i 'por esta razón--él--pobre--
 dijo' (por esta razón él dijo, "pobre".).

iixi--uuxo?o--imogotí?i--nookafete?iní?i 'ayer--yo--no quiero-- dije' (ayer yo dije, "no quiero esto.").

Cl 42 = kodží?i--diito--imogotímo asaanoko--nookasi?i 'por qué-- ellos--ellos no quieren venir--ellos dijeron' (por qué dijeron ellos, "ellos no quieren venir?").

kodží?i--diibo--saafima--nookasi?i 'por qué--él--con otro-- ellos dijeron' (por qué dijo él esto con la otra persona?).

Cl 43 = masígo--nookasimo--etí 'vamos--ellos dijeron--correcto' (ellos dijeron, "vamos!" correcto?).

iixafaño--nookasimísi--etí 'en la casa--ellos dijeron--correcto' (ellos dijeron esto en la casa, no es cierto?).

diiboko a?atyímemere--nookasimo--etí 'a él viendo--ellos dijeron--correcto' (viéndolo a él ellos dijeron esto, verdad?).

Cl 44 = amísi--monookasi--siino ma?amokasitíxi 'ustedes dos-- a cada otro dice--otra vez nosotros no peharemos' (no volveremos a pelear otra vez," digen el uno al otro!).

Cl 51 = xeexí--xudžekini#bo--ixíniví 'caballo--parándose-- ribera del río' (el caballo está parado a la orilla del río.).

xinotí--u?utšuvukunegii?a--mísi--mufuuku?i--baagominaafima 'de aquí--porque yo estaba aburrido--nosotros--nosotros fuimos-- con una río abajo persona' (yo me fui de aquí con un bora porque ya estaba aburrido.).

xaamísi--míkigate?i xidží--síkamañoví 'y nosotros dos--nosotros fuimos y dormimos como esto--donde nadie está' (y nosotros dos fuimos y dormimos en medio de la soledad.).

misi--too?igayiri--isidi--mefee?icamisi 'nosotros--por aquel arroyo--
por tierra--nosotros fuimos' (nosotros fuimos por tierra siguiendo el
curso del río.).

Cl 52 = kuuka--ikamo 'donde--ellos están' (a dónde están ellos.).

xaanegii?a--kuuka--xaamisi--mefee?i 'entonces--donde--ustedes dos--
usted yendo' (y entonces a dónde van ustedes?).

xinexe--meenegafa--ica?i 'qué--canoa en--es' (qué hay en la canoa?).

Cl 53 = diiboma--saaxi--eti 'con él--vendrá--correcto' (usted
vendrá con él, correcto?).

diito iixavi--foobo--eti 'su casa a--él fue--cierto' (él fue a la
casa de ellos, correcto?).

te?esinoti agasebere--siuvoobo--gaaibafaño--eti 'de lejos llegando--
él recostó--hamaca en--correcto' (cuando llegó de una gran distancia
él se recostó en una hamaca, no es cierto que sí?).

Cl 54 = amisi--too?iri--mofoo 'ustedes dos--por este arroyo--
usted va' (vayan ustedes por este arroyo!).

fuuku--diiseexijaago 'vaya ahora--su madre donde' (vaya a dónde
su mamá inmediatamente!).

diiboma--difoo 'con él--usted va' (vaya con él!).

Cl 61 = diigo--gaigo 'ella--mujer' (ella es mujer.).

gaiki--ixo?o 'pereza-usted' (usted es perezoso.).

aivo safesuno--xibaimo 'muy bonita--fiesta' (la fiesta está
muy bonita.).

uuxo?o--iticoni 'yo--primero' (yo fui el primero.).

davi--kaanibadi 'david-padre como' (David es como un padre.).

Cl 62 = xaanaaka--kono 'entonces--que uno' (cuál pues?).

miixo?o--ami?ai 'quién--ustedes' (quiénes son ustedes?).

kođi?i--axasusumi--gaiki--uuxo?o 'por qué--cuando pequeño--
pereza--yo' (por qué era yo pereza cuando era pequeño?).

kođi?i--gaiki--uuxo?o--ximañov 'por qué--pereza--yo--aquí'
(por qué me da tanta pereza aquí?).

Cl 63 = gira?aga--eti 'grande canoa--correcto' (la canoa es
grande, no es cierto?)

si?idi dudikamaanegii?a--gaiki--ixi?o--eti 'mucho trabajo
porque pereza--usted--correcto' (a usted le da pereza por
razón de tanto trabajo, no es verdad?).

asaaboro--ixi?o--itikoni--eti 'viniendo--usted--primero--verdad'
(usted fue el primero en venir, no es verdad?).

1.3. La cláusula incluida

1.3.1. Paradigmas de la cláusula incluida

Cl 111-167 obtenga las fórmulas de Cl 111-167 multiplicando las
fórmulas de Cl 10-60 (01) como sigue: por el Ver 10-60 lo cual
manifiesta el tagmema P de Cl 10-60(01), substituya la correspondiente
Ver 110-160; añada el último tagmema F:f 1-7.

Con más frecuencia solo se encuentra un lugar marginal (i.e. sin
incluir S, Compl, P) se halla en Cl 110-160; ocasionalmente quizás
se encuentre dos.

1.3.2. Ejemplo del paradigma de la cláusula incluida

Cl 111 = kaaniko--amiisi--iixiko--magadz^vuneri 'a padre--usted--
palabras--que usted envió' (por la carta que usted envió papá).

Cl 112 = diiboko--toonoko--ididž^vunegii?a 'le--esto--porque
preguntó' (porque usted le preguntó esto a él).

Cl 113 = diitoko--miyaanoko--ixiibogoma 'ellos--la verdad--
con diciendo' (con haber dicho ellos la verdad).

Cl 114 = diigoko--it^vnoko--ma?akisumi 'su--aquel que fue cocido--
cuando dieron ustedes' (cuando ustedes le dieron que fue cocido).

Cl 115 = uko--xooi iikuko--i?ifusuvi 'mi--pájaro nido--a donde
mostró' (a donde usted me mostró el nido de pájaro).

Cl 116 = iseemeneti--bañamaainoko--i?ikiti?ika 'del niño--
el juguete--no llevado todavía' (todavía no le han quitado el
juguete al niño).

Cl 117 = iseemeneke--nisugako--a?akimo 'a el niño--el machete--
esos que dieron' (aquellos que le dieron el machete al niño).

Cl 121 = ami?ai--iixima--atsa^v?anoko 'ustedes--con boca--
que no tiene' (ustedes que no tienen boca).

Cl 122 = añinoma mogi^vinoti fatyooboko--ma?atyimenegii?a 'con
plomada bajo nosotros el pasó--porque nosotros vimos' (porque nosotros
lo vimos pasar por debajo de nosotros con una plomada adentro).

Cl 123 = gi?irubi asaaboko--otoomoma 'mi papá su viniendo--
con el esperando' (con la esperanza de la venida de mi padre).

Cl 124 = itinoko--muduudi 'aquello que--cocido--nosotros
comimos cuando' (cuando comimos aquello que fue cocido).

Cl 125 = meeniko--ma?añinoti 'cerdos--de teniendo disparo'
(de haber disparado a los cerdos).

Cl 126 = toonoti--gi?irubi asaaboko--eteemeki 'de allí--
mi papá quien viene--a esperar' (para esperar a mi papá que venía).

Cl 127 = toonoko--ejevesumo 'este--aquello que salió' (aquellos
quienes dejaron ésto).

Cl 131 = xaana xaano xiinexe--onoonoko 'y luego que--ellos dijeron'
(a los que dijeron, "y luego qué?").

Cl 132 = xaarunaa--si?idi--meneenegii?a 'pero--mucho--nosotros
dijimos porque' (pero porque nosotros dijimos, "mucho").

Cl 133 = uko--xiimaño toomo--onoonoma 'mi--aquí espero--con
diciendo' (con decirme, "espere aquí!").

Cl 134 = diigoko--diseemene gi?uvaku?i--enee?inĩsumi 'ella--
su niño ha muerto--cuando dijo' (cuando dijo a ella, "su hijo
ha muerto").

Cl 135 = iko--xeeva iiyi ika?i--onoonovi 'usted--loro huevos son--

a dónde yo dije' (a donde le dije a usted, "huevos de loro son").

Cl 136 = fēexi--oononova 'yo iré--él dijo esto es informado'
(fue dicho que él dijo, "yo iré").

Cl 137 = diiboko--mi?imogoti?i--monoomo 'él--nosotros no queremos
a--aquellos que dijeron' (aquellos que dijeron, "no queremos").

Cl 141 = momeenegako mi?imibatsuxi--monookasinoko 'nuestra canoa
nosotros repararemos--a ellos dijeron' (que dijeron ellos, "nosotros
repararemos nuestra canoa).

Cl 142 = mu?uumixi--monookasinegii?a 'nosotros retornaremos--
dijeron a cada otro porque' (porque se dijeron uno a otro, "nosotros
regresaremos").

Cl 143 = ixaako me?eetavexi--onookasinoma 'casa nosotros edificaremos--
con diciendo a cada otro' (con decir el uno al otro, "edificaremos
una casa").

Cl 144 = imino mi?ika?i--monookasisumi 'bueno nosotros somos--
ellos dijeron a cada otro cuando' (cuando se dijeron el uno al otro,
"nosotros somos buenos").

Cl 145 = xiimaño iixako me?eetavexi--onookasivi 'aquí casa nosotros
edificaremos--ellos dijeron donde' (a dónde dijeron, "aquí edificaremos
una casa").

Cl 146 = imino--onookasiva 'bueno--ellos dijeron a cada otro esto está informado' (se dice que se dijeron el uno al otro, "bueno").

Cl 147 = diiboko ma?aamixi--monookasinimo 'él nosotros azotaremos-- aquellos que dijeron' (aquellos que dijeron nosotros lo azotaremos).

Cl 151 = iixikuuvi--momeenegafa--magasemisiko 'en la tarde--nuestra canoa en--que nosotros llegamos' (que nosotros llegamos por la tarde en nuestra canoa).

Cl 152 = uuxo?o--si?idi igii?uvanegii?a 'yo--muy enfermo porque' (porque estuve muy enfermo).

Cl 153 = asaanoma 'con viniendo' (con la venida).

Cl 154 = axeeba--aivexiri 'hambre--doliendo por' (por tener mucha hambre).

Cl 155 = mi?ika?ikakuuru?igoti 'nosotros fuimos donde de' (de donde eramos).

Cl 156 = doxikuviro--mu?uumimisiro 'atrás otra vez--nosotros regresando' (regresando otra vez).

Cl 157 = añiminaa--xeeva?oxiti--asaumo 'blancos--de Araracuara-- que vienen' (los latinos que vienen de Araracuara).

Cl 161 = diiboko--igaifiko 'él--el hombre' (aquel hombre).

Cl 162 = diibo--igaifinegii?a 'él--hombre porque' (porque él es hombre).

Cl 163 = diigoma--igaigoma 'ella con--la mujer con' (con aquella mujer).

Cl 164 = meenegari--ibo?ogari 'canoa por--la nueva canoa por' (por medio de la nueva canoa).

Cl 165 = iixafa--igiiraxaxafaño 'casa en--la grande casa en' (en la casa grande).

Cl 166 = iixá--i?axasuxava 'casa--la pequeña casa esta es informada' (la casa que es pequeña).

Cl 167 = diibo--iseemene 'él--el niño' (aquel que es niño).

1.4. El Fragmento de la Cláusula

1.4.1. Fórmula del fragmento de la cláusula

fragmento 1 = [+Nuc 1: Sust/respuesta/excla +En 1: con 1/2]

fragmento 2 = [+Nuc 2: Inter 1/2 +En 2: con 3]

fragmento 3 = [+Nuc 3: intro +En 1/2: con 1/2/3]

1.4.2. Ejemplo del fragmento de la cláusula

fragmento 1 = xii?i 'si'

tša 'no'

diibo iixaxaa 'adonde su casa'

fragmento 2 = eti '¿correcto?'

koneri '¿adónde?'

kusumi '¿cuando?'

kodžɨʔi '¿por qué?'

fragmento 3 = xaanabu 'claro'
 xaanegi 'entonces'

1.5. La entonación

1.5.1. Los entonaciones

En 1 = con 1/2

En 2 = con 3

1.5.2. Los contornos

Con 1 declarativo o interogativo informativo = 2-2-2

Con 2 declarativo o interogativo informativo = 2-2-1

Con 3 interogativo corroborativo o imperativo = 2-2-3

2. La frase

2.1. La frase verbal

2.1.1. El paradigma tagmático de la frase verbal

Ver 10-50, 110-150 = [+Inten: Sust 5 Res +Mod:Sust 5 +Fund:ver 10-50,
 110-150]

2.1.2. Ejemplo del paradigma de la frase verbal

Ver 20 = siʔidɨ--aiveʔi 'muy--duele' (duele de veras).

Ver 50 = fɨne--foomo 'probablemente--ellos fueron' (probablemente
 ellos fueron).

Ver 30 = sefano--neeʔi 'fuertemente--dice' (dígalo en alta voz).

Ver 20 = aiguukuʔi--aivono 'es caliente--duele' (esto está
 muy caliente).

Ver 50 = aivo--goovano--xinoobo 'duele--rápido--él corre'
(él corre muy rápido).

Ver 20 = miivi--aivoxisuno 'un pequeñito--hace herida' (esto duele poco).

Ver 50 = goovano--difoo 'ligero--va' (vaya rápido!).

Ver 10 = fine--akiku?i 'probablemente--dio' (probablemente dio).

Ver 40 = fine--nookasimo 'probablemente--dijo a cada otro' (ellos probablemente se dijeron el uno al otro).

Ver 110 = si?idi--i?ikinegii?a 'a menudo--tomó porque' (porque muchas veces llevó).

Ver 120 = sefano--i?aamiki 'duro--golpear' (para golpear duro).

Ver 130 = goovano--onoonoro 'ligero--hablando' (hablando ligero).

Ver 140 = miivi--onookasiro 'un poquito--diciendo a cada otro'
(diciéndose un poco el uno al otro).

Ver 150 = fine--asaatime?ika 'probablemente--ellos no han venido todavía' (probablemente ellos no han venido todavía).

El orden de los tagmemas en la frase verbal no está determinado, sin embargo, con más frecuencia el fundamento ocurre al final de la frase.

2.2. La frase nominal

2.2.1. Paradigma tagmático de la frase nominal

Sust 10 = [+Atri 1: sust 5 +Atri 2: sust 1 +Fund: sust 1/4]

Sust 20 = [+Geni: sust 1/3 +Fund: Sust 1/4]

Sust 30 = [+Fund: Sust 1-4 +(Coor: Sust 1-4)ⁿ +Conj: conj nom]

Sust 01-07 = [+Fund: Sust 10-30 +F:f 1-7]

2.2.2. Ejemplo del paradigma de la frase nominal

Sust 11 = miya--obaxakimaxe--ke 'real--alimento--Obj' (el alimento real).

Sust 12 = si?idi--miyaminaa--negii?a 'mucha--gente--porque' (por la mucha gente).

Sust 17 = aamixi--matšuta--buua--∅ 'boca de el río--alimento--boa--Sujeto' (desembocadura del río sustento boa).

Sust 21 = aamixi matšuta buua--xiibi?o paaxe--ke 'boca del río alimento boa--coca palo--Obj' (el palo de coca de desembocadura del río alimento boa).

Sust 23 = Davi--kaani--ma 'David--padre--con' (con el padre de David).

Sust 25 = Pedro--seexi--xaago 'Pedro--madre--a' (a donde la mamá de Pedro).

Sust 26 = diibo--kaanibadi--va 'el--padre como--informado' (el dicho es que él es como un padre).

Sust 27 = xiku--nexeba 'perro--lengua' (la lengua del perro).

Sust 32 = nametexe xiinixeoto--xeeva oxi xiinixeoto--ika--negii?a 'sabana tierra los--Araracuara tierra los--CN--porque' (por la gente de la sabana y de Araracuara).

Sust 34 = añixino-- giisixino --ikane--ri 'armas--cerbatanas--CN--por' (con carabinas y cerbatanas).

Sust 37 = nisugama-- kuka?enema--ikano--∅ 'machete con--garrotes con--CN--Sujeto' (con machetes y palos).

2.3. La frase de introducción

2.3.1. La fórmula tagmática de la frase de introducción

Intro = [+Fund: intro/tiempo +F:f 1-7]

2.3.2. Ejemplo de la fórmula de la frase de introducción

xaaruubo--ko 'y pero él--Compl' (pero él).

xaabo--ro 'y él--Sim' (y él).

xaabadí--ro 'y como esto--Sim' (y similarmente).

xaa--dí 'y--T' (y--luego).

xii--sumi 'aquel--T' (aquel tiempo).

tu--sumi--ro 'este--T--Espec' (a este tiempo).

xaabo 'y él' (y él).

3. El Verbo

3.1. El verbo como palabra

3.1.1. El afijo inflexionado 1100 del verbo

Mov	Desid	Hab	trans	Incd	Trans	Pasado	Inst	Trans	Neg	Frus	Actor
1110	1120	1130		1140		1150	1160		1170	1180	1190

1110 = Movimiento

1111 = -va 'viene'

1112 = -te 'va'

1113 = -xe 'viene de'

1120 = Desiderativo

1121 = -go 'deseo'

1130 = Habitual

1131 = -fifi 'siempre'

1132 = -tsu 'característicamente'

1140 = Incidencia

1141 = -ka 'continuo'

- 1142 = -ta 'comúnmente'
- 1143 = -buu 'tipico'
- 1150 = Pasado
- 1151 = -ni 'el pasado próximo'
- 1152 = -u 'el pasado remoto'
- 1160 = Instantáneo
- 1161 = -ku 'instantáneo'
- 1170 = Negativo*
- 1171 = -ti 'negativo'
- 1172 = -di 'negativo imperativo'
- 1180 = Frustratorio*
- 1181 = -ra 'frustratorio habilitación'
- 1182 = -ra?ana 'frustratorio negativo'
- 1190 = Actor
- 1191 = -?i 'general'
- 1192 = -xi 'potencial'
- 1193 = -(r Sust 3/6)

Transición = 1191, 1192

Trans 1191 ocurre solamente con 1141/1151. Trans 1192 ocurre solamente con 1142/1153/1171/1193.

*

La negación en el idioma muinane se forma por medio de varias combinaciones de afijos 1170 y 1180.

Una simple negación se representa por 1171 = foo-ti-?i, 'no fue'

La negación de habilitación se forma por medio de 1171 y 1181 = fee-xi-ti-ra? 'no poder ir'

El negativo imperativo se forma mediante 1172 = di-foo-dino, 'no vaya'

La negación permisiva 1182 = fee-xi-ra?ana, 'sin permiso de ir'

3.1.2. El afijo inflexionado 1400 del verbo

1410 = Persona

1411 = mV? 1^o o 2^o persona plural imperativo o exhortatorio1412 = dV? = 2^o persona singular imperativo

1420 = Sujeto o objeto definido (ocure solamente en el verbo de la cláusula incluida)

1421 = V? - 2^a o 3^a persona singular o plural

3.1.3. El verbo inflexionado de la cláusula independiente

3.1.3.1. El paradigma tamático del verbo inflexionado en la cláusula independiente

Ver 10-50 (01-03) = [+Persona:1411 +Base:radical ver 10-50 (01-03)
 +Mov: 1110 +Desid: 1120 +Hab: 1130 +Trans: 1191/1192
 +Incd: 1140 +Trans: 1191 +Pasado 1150 +Inst:1160
 +Trans: 1192 +Neg: 1170 +Frus: 1180 +Actor: 1190]

Ver 14-54 = [+Persona: 1410 +Base: radical ver 10-50 +Mov: 110
 +Inst: 1160 +Neg: 1170]

Ver 60 = [+Base: sust +Actor: 1190]

3.1.3.2. Ejemplo del paradigma del verbo conjugado de la cláusula independiente

Ver 10 = aki-xi-ti-?i 'da-Trans-no-Gen' (no dará).

xi#bege-fifi-?i 'diga-siempre-Gen' (siempre dice).

didžu-?i-ni-ku-go 'pregunta-Trans-cerca pasado-ahora-ella'

(ella preguntó).

ikisu-va-go 'haga tomar-venga-ella' (llegando ella lo hizo tomar).

Ver 20 = añi-ruu-bo 'disparó-Frus-él' (él dispara, pero).

aami-ta-tii-bo 'golpear-Comn-no-él' (él nunca pega).

mi-giinu-ku-ru-?i 'nosotros-buscamos por-ahora-Frus-Gen'

(nosotros lo buscamos, pero).

aamokasisuu-bo 'hace pelea-él (él hace pelear).

Ver 30 = nee-?i-kaa-bo 'dice-Trans-Cont-él' (él siempre está diciendo).

Ver 40 = nookasi-ta-ti-mo 'dice a cada otro-Conn-no-ellos' (ellos nunca se dicen así el uno al otro).

Ver 50 = gaiki-go-ti-misi 'pereza-Desid-no-ellos dos' (ellos no quieren ser perezosos/ellos no son perezosos).

mi-kiga-te-?i 'nosotros-dormimos-vamos-Gen' (nosotros vamos y dormimos).

saa-?i-ka-?i-ni-bo 'viene-Trans-Cont-Trans-cerca pasado-él' (él vino siempre).

Ver 60 = gaifi 'hombre' (es un hombre).

uuxehe-xi 'yo-Poten' (yo estaré).

Ver 14 = di-ibogo 'usted-dice!' (diga Ud.!).

siiva-to 'trae-vaya' (vaya y traiga!).

Ver 24 = mats^v-to 'coma vaya' (vaya coma!).

Ver 34 = di-noo 'diga' (diga!).

Ver 44 = mo-nookasi 'usted-dice a cada otro' (digan ustedes el uno al otro!).

Ver 54 = ma-saa-ku 'usted-viene-ahora' (venga Ud. ahora!).

da?-akete-dino 'usted-cae-no' (no se caiga!).

3.1.4. El verbo conjugado de la cláusula incluida

3.1.4.1. Paradigma tagmático del verbo de la cláusula incluida

Ver 110-150 (01-03) = [+S: 1400 +Base:Ver 10-50]

Ver 115-154 = [+S: 1400 +Base: Ver 14-54]

Ver 160 = [+S: 2214 +Base: sust]

3.1.4.2. Ejemplo del paradigma del verbo de la cláusula incluida

Ver 110 (01-03) = ma?-akino 'nosotros-quienes damos'

Ver 120 (01-03) = a-gaaxano 'el uno quien sabe'

Ver 130 (01-03) = e-neene 'aquellos-quienes dicen'

Ver 140 (01-03) = o-nookasi 'aquellos-quienes se dicen el uno al otro'

Ver 150 (01-03) = mo-foono 'nosotros-quienes fuimos'

Ver 114 = da?-aki 'dé usted!'

Ver 124 = u-guubu 'escuche!'

Ver 134 = di-noo 'diga usted!'

Ver 144 = mo-nookasi 'ustedes se dicen el uno al otro!'

Ver 154 = di-foo 'vaya usted!'

3.2. El radical del verbo

3.2.1. El afijo inflexional 1300 del radical del verbo

1311 = -va Verbalizador 1

1312 = -ni Verbalizador 2

1321 = -yi Limitador

1331 = -ki Similitud: uno a la vez/una vez

1341 = -ni Perfecto

3.2.2. El paradigma tagmático del radical del verbo

Radical Ver 10-50 (01) = [+Base:núcleo ver 10-40 +Semi:1330 +Per:1340]

Radical Ver 20,50 (02) = [+Base:núcleo ver +Lim:1320 +Semi:1330 +Per:1340]

Radical Ver 20,50 (03) = [+Base:radical sust Res +Verba:1310 +Semi:1330
+Per:1340]

3.2.3. Ejemplo del paradigma del radical del verbo

Radical Ver 11 = aki-ki-ni 'da-Simi-Per' (dado)

- Radical Ver 21 = aami-ki-ni 'golpe-Simi-Per' (golpeado)
 Radical Ver 31 = noo-ki-ni 'decir-Simi-Per' (dicho)
 Radical Ver 41 = nookasi-ki-ni 'discutir-Simi-Per' (discutido)
 Radical Ver 51 = xudze-ki-ni 'parar-Simi-Per' (parado)
 Radical Ver 22 = gaa-yi-ki-ni 'sostener-Lim-Simi-Per' (sostenido)
 Radical Ver 52 = tudze-yi-ki-ni 'hinchar-Lim-Simi-Per' (hinchado)
 Radical Ver 23 = masi-va-ki-ni 'canto-Verba-Simi-Per' (cantado)
 Radical Ver 53 = deeka-va 'flor-Verba' (floreciendo)

3.3. El núcleo del verbo

3.3.1. El afijo inflexional 1200 del núcleo del verbo

1211 = -kasi Reciprocal

1221 = -su Causativo

1231 = -kafete Pasivo

1232 = -ra Reflexivo*

3.3.2. El paradigma tagmático del núcleo del verbo

Núcleo Ver 11 = [+Base: r ver 10]

Núcleo Ver 12 = [+Base: r ver 20 +Cau: 1210]

Núcleo Ver 21 = [+Base: r ver 20]

Núcleo Ver 22 = [+Base: r ver 10 +Intr: 1210/1230]

Núcleo Ver 23 = [+Base: r ver 50 +Cau: 1220]

Núcleo Ver 24 = [+Base: r ver 20 +Rec: 1210 +Cau: 1220]

Núcleo Ver 31 = [+Base: r ver 30]

Núcleo Ver 32 = [+Base:núcleo ver 30 +Cau: 1220]

* Este es homófono, pero no se debe confundir con el afijo verbal 1181 que es frustratorio.

Reflexivo: mi-giino-ra-?ini-ti-?i 'no se nos buscó'

Frustratorio: mi-giino-?ini-ti-ra-?i 'no buscamos, pero'

Núcleo Ver 41 = [+Base: r ver 30 +Intr: 1210/1230]

Núcleo Ver 51 = [+Base: r ver 50]

Núcleo Ver 52 = [+Base: r ver 20 +Intr: 1210/1230]

Núcleo Ver 53 = [+Base: r ver 50 +Cau 1220 +Voz: 1230]

3.3.3. Ejemplo del paradigma del núcleo del verbo.

Núcleo Ver 11 = akí 'dar'

didžu 'preguntar'

xíibege 'decir'

Núcleo Ver 12 = duu-su 'comer-Cau' (hacer comer)

gaaxa-su 'saber-Cau' (enseñar)

nuvutu-su 'pegar-Cau' (hacer llegar)

Núcleo Ver 21 = añí 'disparar'

meeke 'mirar'

matsú 'comer'

Núcleo Ver 22 = xíibo-kasi 'tell-Rec' (hablar/discutir)

didžu-kasi 'preguntar-Rec' (preguntar el uno al otro/saludar)

Núcleo Ver 23 = fiivu-su 'nacer-Cau' (crear)

gase-su 'llegar-Cau' (hacer llegar)

uumi-su 'regresar-Cau' (hacer regresar)

Núcleo Ver 24 = aamo-kasi-su 'golpear-Rec-Cau' (hacer pelear)

Núcleo Ver 31 = nee 'decir'

Núcleo Ver 41 = noo-kasi 'decir-Rec' (discutir)

noo-kafete 'decir-Pas' (decirse)

Núcleo Ver 51 = saa 'venir'

kiga 'dormir'

fee 'ir'

- Núcleo Ver-52 = aamo-kasi 'golpear-Rec' (pelear)
 gaaxa-kasi 'saber-Rec' (conocerse el uno al otro)
- Núcleo Ver 53 = ige-su-kafete 'caminar-Cau-Pas' (inducido a andar
 o hecho andar)
 xaadu-kafutu 'pagar-Pas' (haberse pagado/comprado)
 xaadu-ra 'pagar-Refl' (pagarse)

3.4. La raíz del verbo

- Raíz Ver 10 Ditransitivo
 akí 'dar'
 didžu 'pedir'
- Raíz Ver 20 Transitivo
 duu 'comer/masticar'
 aamí 'golpear'
- Raíz Ver 30 Citativo transitivo
 nee 'decir'
- Raíz Ver 50 Intransitivo
 fee 'ir'
 saa 'venir'
 ika 'ser/estar'

4. El sustantivo

4.1. El sustantivo como palabra

4.1.1. El afijo inflexional 2100 del sustantivo

- 2110 = Calificador
 2111 = -t^yigaba Aumentativo (Aum)
 2112 = -xisu Comparativo (Com)
 2113 = -gayí Diminutivo (Dim)

- 2120 = Número
- 2121 = -má Animado plural (An pl)
- 2122 = -no Inanimado plural (Inan pl)
- 2130 = Limitador
- 2131 = -ro 'Solamente' }
 2132 = -ne 'Uno' } (Lim)
 2133 = -he 'Uno' }

4.1.2. El afijo inflexional 2200 del sustantivo

- 2210 = Especificador
- 2211 = ta?- 1° persona pos sing
- 2212 = mo?- 1° persona pos pl
- 2213 = di?- 2° persona pos sing
- 2214 = i?- Demonstrativo
- 2215 = tu- Definitivo
- 2220 Numerales
- 2221 = sa- 'Uno'
- 2222 = mii-kí 'Dos'

4.1.3. El sustantivo inflexionado

4.1.3.1. Paradigma tagmático del sustantivo inflexionado

- Sust 1 = [+Espec:2210 +Base:radical sust +Cal:2110 +Num:2120 +Lim:2130]
- Sust 2 = [+Num:2220 +Base:r sust 5 +/-Atri:r sust 6 +Lim:2130]
- Sust 3 = [+Base:r sust 3 +Cal:2110 +Lim:2130]
- Sust 4 = [+Espec:2210 +Base:r sust 4 +Lim:2130]
- Sust 5 = [+Base:r sust 5 +/-Atri:r sust 6 +Lim:2130]

4.1.3.2. Ejemplo del paradigma del sustantivo inflexionado

Sust 1 = di-nitaxega-no 'sus-tijeras-pl'

i-gaiba-no 'la-hamaca-pl'

meenega-t^yigaba 'canao-grande'

kogi-gayi-mi 'kogi-pequeño-pl'

kogi-gayi-mi-ro 'kogi-pequeño-pl-Lim'

Sust 2 = sa-no-ro 'una-cosa-solamente' (numerales)

sa-xe 'un-hacha'

sa-figo 'una-mujer'

mii-no-ki 'dos-cosas-dos (dos cosas)

mii-xe-ki 'dos-hachas-dos (dos hachas)

mii-mife-ki 'dos-mujeres, dual-dos' (dos mujeres)

Sust 3 = uuxo?o '1 sing' (pronombres, nombres propios)

ami?ai '2 pl'

diibo-t^yigaba '3 sing (M)-grande'

diitisi-gayi '3 dual-pequeño'

Sust 4 = aimuufai 'humo' (sustantivos de conjunto)

i-dudikamaaxe-re 'el-trabajo-solamente'

ta-meebaigi 'mi-cabello largo'

Sust 5 = miyaa-no 'real-cosa' (atributivo)

si?idi-mi 'mucha gente'

goova-no 'rápida-cosa'

atyiva-no-ro 'verde-cosa-solamente'

4.2. El radical del sustantivo

4.2.1. El paradigma tagmático del radical del sustantivo

Radical Sust 1 = [+Base: r sust 1 +Comp: r sust 6/núcleo sust]

Radical Sust 2 = [+Base: r sust 2 +Comp:r sust 6/núcleo sust]

Radical Sust 3 = [+Base:radical sust Res/radical ver Res +Comp:radical sust S.A.]

Radical Sust 4 = [+Base:radical sust Res + Verba:-ni +Comp:radical sust S.A.]

4.2.2. Ejemplo del paradigma del radical del sustantivo

Radical Sust 1 = baño-?o 'tabaco-árbol'

míseese-ba 'caimo-redondo' (una fruta de caimo)

baaku-dža?i 'uva-parte del manojó' (racimo de uvas)

tiisi-?o-gaka 'guama-árbol-rama' (rama de guamo)

Radical Sust 2 = ímo-?o 'árbol-árbol como' (árbol)

ni-fai?u 'agua-líquido' (agua)

ni?i-ba 'sol/luna-redondo' (sol/luna)

nisu-ga 'machete-canoa como' (machete)

Radical Sust 3 = kiixigai-meku 'fuego-cuarto' (linterna)

kiixigai-meenea 'fuego-canoa' (bote de motor)

miya-mínaa 'real-gente' (gente de verdad)

basu-mínaago 'siembra-persona fem' (sembradora)

añi-mínaa 'disparar-gente' (asesinos/colonos)

Radical Sust 4 = kaati-ni-mínaafi 'tinte-Verba-persona masc' (escritor)

masi-va-mínaafi 'canto-Verba-persona masc' (cantor)

4.3. El núcleo del sustantivo

4.3.1. La fórmula tagmática del núcleo del sustantivo

Núcleo Sust 1 = [+Base:r sust 6 Res +Comp:r sust 6 S.A.]

Núcleo Sust 2 = [+Base:r sust 3 +Gen:r sust 6 S.A./núcleo sust 1]

4.3.2. Ejemplo de la fórmula del núcleo del sustantivo

Núcleo Sust 1 = ga-ka 'estrecho grande-pertenencia' (como una rama)

mí-fe 'dos-mujeres' (dos mujeres)

Núcleo Sust 2 = uu-xo?o 'yo-persona'
 íí-xo?o 'usted-persona'
 mii-?ai 'pl nosotros-pl'
 am-íí-?ai 'pl-ustedes-pl'
 dii-bo '3 sing (M)'

4.4. La raíz del sustantivo

Raíz Sust 1 = baaku 'uva' (Raíces libres)

miseese 'caimo'

baño 'tabaco'

iixa 'casa'

íxe 'banano'

Raíz Sust 2 = ímo- 'árbol' (Raíces atadas)

ní?í- 'sol/luna'

ní- 'agua'

meene- 'canoa'

tee- 'arroyo'

nisu- 'machete'

Raíz Sust 3 = uu- 1 sing (Pronombres personales)

íí- 2 sing

di- 3 sing

Raíz Sust 4 = (Sustantivos de conjunto)

aimuufai 'humo'

xííbegexí 'historia'

dudíkamaaje 'trabajo'

xiiní 'barro'

meebaigi 'cabello largo'

Raíz Sust 5 = si?iðĩ 'muchos' (atributivos)
 baago 'río abajo'
 miya 'real'
 par^yĩ 'todo'
 fi 'finalmente'

Raíz Sust 6 = -xe 'plano' (raíces atadas: forma/
 característica)
 -fai?u 'líquido'
 -i 'como bordón'
 -ku 'afilamiento gradual'
 -?i (1) 'manejo'
 -?i (2) 'raudal'
 -o?to 'fibra'
 -xi 'como tubo'
 -go 'fem'
 -džĩ 'manera/modo'
 -xo?o 'persona'

5. La función

5.1. La palabra funcional

5.1.1. Fórmula tagmática de la función

$f(1-7) = [+Base:r f 1 +Comp:r f 2 S.A.]$

5.1.2. Inventario de la función

Las palabras funcionales son atadas

f 1 = Complemento

-ko 'compl'

f 2 = Beneficio

-di 'para'

- gii?a 'porque'
 -maño 'porque'
- f 3 = Acompañamiento
 -ma 'con/por/para'
- f 4 = Medio
 -ri 'por/con'
 -dî 'cuando/por'
 -sumi 'cuando'
- f 5 = Locativo
 Dirección
 -tî 'de'
 -vî 'a'
- Locativo
 -faño 'en/dentro de'
 -maño 'en/a'
 -?îgo 'adonde/a'
 -xaago 'adonde/a'
- f 6 = Circunstancia*
 -ro 'Simultáneo'
 -naaka 'mientras'

* La mayoría de las listas en la gramática no pretenden ser otra cosa que ejemplos típicos de temas; por ejemplo, raíces del verbo y del sustantivo. Sin embargo, debido a la importancia gramatical de las palabras funcionales, la lista que se acompaña es más o menos completa. Por esta razón, debe tenerse en cuenta que f 6 naaka 'mientras', cambia así:

masculino: baaka
 femenino: gaaka
 tercera persona del plural: maaka

- ika 'todavía'
- ki 'para' (propósito)
- atšixi 'si' (condicional)
- va 'se dijo' (informado)

f 7 = ∅ Sujeto

5.2. La raíz de la palabra funcional

r f 1 = fa 'en' (dentro de)

ko 'complemento'

di 'para'

tš 'de'

r f 2 = ño 'en' (dentro de)

go 'a/en'

ka 'mientras'

6. La palabra de introducción

6.1. La palabra de introducción

6.1.1. La fórmula tagmática de la introducción

intro 1 = [+Base:r intro 1 +Frus:1180 +Comp:r sust 6]

intro 2 = [+Base:r intro 2 +Cpd:r sust 6]

6.1.2. Ejemplo de la fórmula de introducción

intro 1 = xaa-bo 'y-él'

xaa 'y'

xaa-ruu-bo 'y-Frus-él'

intro 2 = xi-dži 'esta-manera'

to-dži 'ese-manera'

xi- 'este'

6.2. La raíz de la palabra de introducción

r intro 1 = xaa 'y'
 r intro 2 = xi 'este'
 to 'ese'

7. El interrogativo

7.1. La palabra interrogativa

7.1.1. El corroborativo interrogativo

inter 1 = etɪ 'correcto'

7.1.2. El informativo interrogativo

7.1.2.1. Fórmula tagamática del informativo interrogativo

inter 2 = [+Base:r intro +Comp:r sust 6/f]

7.1.2.2. Ejemplo de la fórmula del informativo interrogativo

inter 2.1 = ko-no 'cual-uno' (cual).

ko-ga 'cual-canoa'

inter 2.2 = ku-ka 'cual-lugar' (donde).

inter 2.3 = ku-sumi 'cual-tiempo' (cuando).

inter 2.4 = ko-dʒɪ 'cual-manera' (por qué).

inter 2.5 = mi-dʒɪ 'qué-puede' (como).

inter 2.6 = miɪ-xoʔo 'qué-uno' (quien).

7.2. La raíz de la palabra interrogativa

r inter = ko 'cual'

mi 'que'

8. La respuesta

8.1. La palabra de respuesta

8.1.1. Fórmula tagmática de la respuesta

respuesta = [+Base:r resp 1 +Comp:r resp 2 S.A.]

8.1.2. Inventario de la respuesta

respuesta = xii?i 'sí-afirmativo'
 xii 'sí'
 t^hsa 'no'
 au 'qué?'
 xii-taka 'sí-bueno'

8.2. La raíz de la palabra de respuesta

r resp 1 = xii 'sí'
 t^vsa 'no'
 au 'qué/como'
 r resp 2 = ?i 'afirmativa'
 taka 'bueno'

9. El conjuntivo

9.1. La palabra conjuntiva

9.1.1. El conjuntivo verbal

9.1.1.1. Fórmula tagmática del conjuntivo verbal

conj ver = [+Base:r conj ver 1 +Cp:r conj ver 2 S.A.]

9.1.1.2. Inventario del conjuntivo verbal

conj ver = bu 'también'
 xa-ri 'y-también'

9.1.2. El conjuntivo nominal

9.1.2.1. Fórmula tagmática del conjuntivo nominal

conj nom = [+Base:ver 50 Res +Cp:r sust S.A.]

9.1.2.2. Inventario del conjuntivo nominal

conj nom = ika-no 'estar/ser-Inanimado'
 ika-mo 'estar/ser-Animado'

9.2. La raíz de la palabra conjuntiva

r conj ver 1 = bu 'también'

xa 'y'

r conj ver 2 = ri 'entonces/luego'

10. La exclamación

10.1. La palabra exclamatoria

excla = agi 'dolor'

ayɨ/adʒɨ 'sorpresa'

11. El signo de interrogación

signo inter = naa

C. Los afijos complejos

1. Afijos complejos del verbo

Hay dos afijos complejos en la palabra como verbo: 1131-fifi, 1182-ra?ana.

También hay dos afijos complejos en el núcleo del verbo;

1211 - kasi, 1231 - kafete.

1131 - fifi, parece ser una reduplicación que deja 1172 -dino y 1182 -ra?ana, con escaso margen para, a esta parte, afirmar una definición; si bien es claro que ra?ana es una prolongación del frustratorio 1181. Los afijos del núcleo del verbo sí tienen una parte que se repite (ka) que bien podría indicar un estado pasivo.

2. Afijos complejos del sustantivo

Hay cuatro afijos complejos del sustantivo:

2111 -tʲɨgaba

2112 -xɨsu

2113 -gayɨ

2222 -mi-ki

2222· (mi-ki) se distingue de los demás en que es un circunfijo. Los demás carecen de medios evidentes para determinar parciales significantes. Por ahora vamos a dejarlos como afijos complejos.

D. La palabra onomatopéyica:

1. La palabra onomatopéyica es un reduplicativo.

onomat = giririri 'sonido del trueno'

pipipi pipipi 'sonido de la lechuza'

burɨ burɨ 'sonido de la rana burɨ'

tete 'sonido al golpear'

tʂaka tʂaka 'sonido del saltamontes'

2. La raíz verbal de la palabra onomatopéyica:

teteku?i 'golpear'

giririba?i 'tronar'

xexeve?i 'reir'

3. El radical del sustantivo de la palabra onomatopéyica:

pɨpɨkuba 'lechuza'

tʂaʔakaba 'saltamontes'

tiiti?u 'picure'

E. La morfofonémica

14.1. Variación determinada fonológica

-kafotO 1230 'voz' - -kafete/-- -?i 1191, -xi 1192, -fifi 1131,

-kafutu/-- -ku 1160; -kafoto.

xikafotoobo 'él mismo se metió', xikafete?i 'yo mismo me metí', xikafetefifi?i 'yo siempre me meto', xikafutuku?i 'yo ya me metí'.

-go 1120 'Desid' - -ge/-- -?i 1191, xi 1192, -fifi 1131; -gu/--
-ku 1160; -go.

kitikigomo 'ellos quieren cortar', kitikige?i 'yo quiero
cortar', kitikigefifi?i 'yo siempre quiero cortar',
kitikiguku?i 'yo quiero cortar ahora'.

v^1 - v^1v^1 /-- -bo 1193; v^1 .

saaku?i 'estoy viniendo', saakuubo 'él viene', tiivago
'ella está sangrando', tiivaabo 'él está sangrando'.

CEE r verbo - CV^0V^0 /-- CV^0 ; CV^uV^u /-- CV^u ; Cee. cuando $V^0 = o, \ddagger$
 $V^u = u$.

nee?i 'dice', noobo 'él dice', nuuku?i 'ya dijo',
fee?i 'ir' foomo 'ellos van' funkumo 'ellos fueron'.

CECE r verbo - CV^0CV^0 /-- CV^0 ; CV^uCV^u /-- CV^u ; CeCe. cuando $V^0 = o, \ddagger$
 $V^u = u$.

akete?i 'caer' akotogo 'ella se cayó', akutuku?i 'yo
ya me caí'.

CEECE r verbo - $CV^0V^0CV^0$ /-- CV^0 ; $CV^uV^uCV^u$ /-- CV^u ; CeeCe. cuando $V^0 =$
 o, \ddagger $V^u = u$.

teeme?i 'yo espero', toomogo 'ella espera', tuumukuubo
'él ya espera'

tO- intro r 2 'ese' - tu/-- CV^u ; -to.

todži 'en aquel manera', tobađi 'como ese', tusumi 'aquel
tiempo'.

CO?O r sust 6 - $CV^e?V^e$ /-- CV^i ; Co?o.

uuxo?o 'yo', uuxe?exi 'yo estaré'

-ra 1180 'Frust' - -ru/-- CV^0 ; -ra . cuando $V^0 = o, \ddagger$.

saaxira?i 'venir, sino' saaxirugo 'ella viene, pero',
saaxirumisi 'ellos vienen, pero'.

-b0 1193 'persona masc' - -be/xiibege--, gase--; -bo.

xiibegeebe 'el dijo', gaseebe 'él llegó'.

-r0 2130 'Lim' - -re/v^e--, -ro.

aamenere 'hojas solamente', taaxaro 'solamente mi casa'.

-NO 2122 'Inan pl' - -ne/e--; -ño/ai--; -no.

iixa 'casa', iixano 'casas', aame 'hoja', aamene 'hojas',
ti?ai 'pie', ti?año 'pies'.

ta?- '1 sing pos' - ta?-/--V; a-/--sust z. El sustantivo 'z'

es un miembro de una lista de sustantivos de una relación
adquirida por matrimonio.

ta?-use 'mi mano', ta?asimí 'mi carne', at^yaaba 'mi
esposa', taxíku 'mi perro', tameenemí 'mis cerdos'.

II cuando ocurre palabra inicial - aa/ta--; II.

iixa 'casa', taaxa 'mi casa'.

mV?- 1411 '1 pl' -- mV²/--CV²; mV²?/--V².

ma?añi?i 'nosotros disparamos', masaa?i 'nosotros venimos',
me?esamaa?i 'nosotros pensamos', mefee?i 'nosotros vamos',
mofoomo 'nosotros vamos', mufuuku?i 'ya nosotros fuimos',
mi?iima?i 'nosotros hablamos', mi?iki?i 'nosotros tomamos',
mu?uumi?i 'nosotros regresamos'.

dV?- 1412 '2^a sing' - dV²/--CV²?/--V².

de?eetave?i 'usted hace', di?iimaa?i 'usted dice',
di?ige?i 'usted ande'.

1412 ocurre antes de una consonante solamente en los siguientes:

disaa '¡venga!', difoo '¡vaya!', dinoo '¡diga!'.

i? 2212 'Def' - i/--C; i?.

imeenega 'la canoa', i?adž^vi? 'el ojo', igano 'los dientes',
i?añixi 'el arma'/revólver'/escopeta'.

cuando la inicial de la raíz de verbo es X - ØdV 1412---; x.

xee?i 'bañar', dee?i 'usted baña', xudžeeve?i 'parar',
dudžeeve?i 'usted está parado'.

cuando la inicial del vocablo es una parada alveolar - C^y/a---; C.

tⁱ?aipaaxe 'zapato', tat^yi?aipaaxe 'mi zapato',
deeka 'flor', tad^yeeka 'mi flor'.

EE de r ver - u/--u 1152 'pasado remoto'; ee.

fee?i 'va', fuu?i 'fue', nee?i 'decir', nuu?i 'dijo'.

V? 'S del ver 110-150' - V²/--CV²; V²?/--V².

i?i?kinoko 'aquello que fue tomado/llevado', eneenegii?a
'porque fue dicho', ofoogo 'ella la que va'.

14.2. Variaciones libres

fiFI 1131 'Hab' - fifi fi.

iimaafifi?i 'siempre hablando', iimaafi?i 'siempre hablando'.

faÑO 'f5' - faño fa.

meenegafaño 'en la canoa', meenegafa 'en la canoa'.

gii?A 'f2' - gii?a gii.

xaanegii?a 'y entonces', xaanegii 'y entonces'.

V?V - V?V VV.

ni?i?ba 'sol/luna', ni?i?ba 'sol/luna', mi?ika?i 'nosotros
somos/estamos', miika?i 'nosotros somos/estamos'.

atxiXĭ 'f6' - atšixĭ atši

-atšixĭ 'si (condicional)' atši 'si (condicional)'.

xaaGO 'f5' - xaago xaa.

-xaago 'adonde' xaa 'adonde'.

naaKA 'f6' -naaka naa.

-naaka 'mientras' -naa 'mientras'.

suMI 'f4' - sumi su.

-sumi 'cuando' -su 'cuando'.

xii?ĭ 'sí' - xii?i xii.

xii?i 'sí' xii 'sí'.

paryi?ĭKĪNO 'todos' - paryi?ikino paryi

paryi?ikino 'todos' paryi 'todos'.

Cuando la raíz se encuentra al final, la última de dos vocales adyacentes idénticas, no se pronuncia.

iyuU 'mico chillón' - iyu (en isolación); iyuuko (obj); iyuumo 'micos chillones'.

14.3. Gramaticalmente determinado

Uu '1 sing' - u/--ko (obj); uu.

uu-xo?o 'yo', uuma 'conmigo', uudi 'para mi', uko 'mi (compl)'.

ĭi 'usted' - ĭ/--ko (obj); ĭi.

ĭixoxo?o 'usted/tú', ĭidi 'para usted', ĭiko 'usted (compl)'.

I? 1421 'Sujeto definido del verbo cuando es propósito- Ø/1 sing; i.

F. Un texto con anotaciones acerca de la análisis gramatical

XIMUDAXE

Cl. 51:

Sa - foo - no	ika - u - bo	xixivo - no	xiimuda - xe
una - vez - Atri. (Inan)	está - Pasado - Masc. (1152) (1193)	huertano - Atri.	pez chucha - plano

CL 147

o - noo - bo.	Cl. 51: Xaa - bo	ika - ?ika - u - ?i
Def. - dice - Masc. (1421) (1193)	Entonces - Masc.	está - Cont. - Pasado - Gen. (1141) (1152) (1191)

CL 153

sa - ti - fe	gai - go - mi - fe - ma.	Cl. 21: Sa - foo - no
una - ellas dos - Fem.	persona - Fem. - dos - Fem. - Ac. (f3).	Un - tiempo - Atri.

CL 156

fagi - faño	fuu - mi - fe	buunaa	xaa - ?e
chagra - adentro (f5)	fue - dos - Fem	después	casa - Lim. (2133)

CL 125

fitafutuu - bo	xaa - ?e - ke	i? - imo - yii - ki - ?ika - u - maño.
quedo - Masc. (1193)	casa - Lim. - Compl. (f1) (2133)	Def. - gusta - Lim. - Simi - Cont. - Pasado - porque (1421) (1321) (1331) (1141) (1152) (f5)

Cl. 51:

Xaa - no - buuna	ika - ?ika - u - bo	ino - gayi - ro.
Entonces - Atri. - después	está Cont. - Pasado - Masc. (1141) (1152) (1193)	solo - Dim. - Lim. (2113) (2131)

Cl. 21:

Xaa - bo - ko	i - faxe - u - va	iki - u - ?i
Entonces - Masc. - Compl. (f1)	Def. - tentado - Pasado - Rep. (1421) (1152) (f6)	sacá - Pasado - Gen. (1152) (1191)

CL 155

fa - xa - ?adži - ti	ige - ?ika - u - no	feene - vi.
todo - casa - encima - de (f5)	anda - Cont. - Pasado - Inan. (1141) (1152) (1193)	medio - a (f5)

CL 121

Cl. 21:

Atyime - u - bo	miseese	si?idi	o - noova - u - ?o
Vea - Pasado - Masc. (1152) (1193)	caimo	mucho	Def. - da fruta - Pasado - palo (1421) (1152) (1193)

si?idi a - naamu - no - ko. Cl. 51:
 mucho Def. - madura - Atri. - Compl. (f1) Xaa - ne - gii?a
 (1421) Entonces - Atri. - porque (f2)

Cl. 156
 kaamo u - fuu - bo - ro xeku - ?ika - u - ?i
 alto Def. - fue - Masc. - Simil. encarama - Cont. - Pasado - Gen.
 (1421) (1193) (f6) (1141) (1152) (1191)

Cl. 51:
 i - geene - ki. Xaa - bo - ro a - kasiivo - di
 Def. - chupa - para (f6) Entonces - Masc. - Lim. Def. - sentado - cuando (f4)
 (1421) (2131) (1421)

Cl. 51:
 geene geene i - ika - ?ika - u - bo. Xaa - di
 chupa chupa Def. - está - Cont. - Pasado - Masc. Entonces - cuando (f6)
 (1421) (1141) (1152) (1193)

Cl. 125
 i? - imivu - ku - u - no buuna - ti abaxa - ti - fe
 Def. - acaba - Inst. - Pasado - Actor después - de (f5) dueño - ellas dos - Fem.
 (1421) (1161) (1152) (1193)

Cl. 51:
 gase - u - ?i. Xaa - mi - fe meeki - ru - naa
 llega - Pasado - Gen. Entonces - dos - Fem. mira - Frust. - mientras (f6)
 (1152) (1191) (1181)

Cl. 167
 tša?a - u - no sa - ba - ba miseese - ba.
 no hay - Pasado - Inan una - redonda - Redup caimo - redonda
 (1152) (1193)

Cl. 31:
 Xaa - ne - gii?a didžu - mi - fe: Mi?i - xo?o
 Entonces - Atri. - porque (f2) pregunta - dos - Fem Que - persona

Cl. 22
 too - no - ko geene - ke. Cl. 31:
 eso - Atri. - Compl. chupa - Compl. (f1) Xaa - ne - gi
 (Inan) (f1) Entonces - Atri. - porque (f2)

Cl. 21
 noo - bo: Uu - xo?o gaaxa - ti - ?i.
 dice - Masc yo - persona sabe - Neg. - Gen.
 (1193) (1171) (1191)

Cl. 11:
 E - nee - ne - gii?a saa - bo - ko iixi - ko
 Def. - dice - Inan - porque (f2) uno - Masc. - Compl. boca - Compl. (f1)
 (1421) (f1)

Cl. 51:
 fidžere - ka - ru - mi - fe. Xaa - no
 dobla - está - Frust. - dos - Fem. Entonces - Inan.
 (1191)

Traducción libre:

Jiimudaje

Había una vez un huérfano llamado Jiimudaje, pez cucha, que vivía con dos señoritas.

Un día, ellas se fueron a la chagra y él se quedó solo en la casa, porque le gustaba quedarse en la casa. Se puso a voltear alrededor de la casa cuando de pronto vió la mata de caimo cargada de fruta madura. Al instante tuvo la tentación de comer, sin permiso de las dueñas. Entonces se subió al árbol, se encaramó (sobre la rama y se puso a bajar todas las frutas que habían). Luego bajó y se sentó a comer. Cuando acabó de comer, llegaron las dueñas y vieron que no había ni una fruta de caimo en el árbol. Entonces le preguntaron quien se las había comido. El respondió: "No sé". Entonces las dos mujeres le dijeron: "venga" y cuando él vino le doblaron el labio inferior, el cual, debido a la savia de la fruta, quedó pegado ahí mismo. De manera que por sucumbir a la tentación, el huérfano quedó con el labio doblado hacia abajo. Por eso se llama Jiimudaje.

Fin

IV. Léxico

A. Vocabulario de la gramática

Al vocabulario se limita únicamente a las palabras incluidos en esta gramática.

aame - hoja, papel.	baabo - suegra, suegro.
aamí?i - pegar, bofetar, castigar.	baago - río abajo.
abaxato - dueño.	baagominaa - la gente Bora.
adu?i - tomar.	baaku - uva.
aiguukuno - caliente.	baava?i - visitar.
aigukusu?i - calentar.	bagexeni?i - rozar.
aiku?i - está despierta. desherbar.	bañamaai?i - jugar.
aimuufai - humo, nubes, niebla.	baño - tabaco.
aivo - dolor, muy.	basu?i - sembrar.
així - marido de otra, novio.	baxí - selva, monte.
akete?i - caer.	bokino - pesado, caro.
akí?i - dar, repartir.	bu - también, tampoco, asimismo.
amií?ai - ustedes.	bukasi?i - perseguir, buscar.
añixí - escopeta, arma.	bumoomo - nutria, lobo.
añí?i - disparar.	buaa - boa, anaconda.
asi - animal.	buxinago - después, atras.
asimí - carne.	deeka - flor.
atyíme?i - ver, encontrar, reconocer.	deekava?i - florecer.
atyívano - verde, azul.	degiixí - ají machucado en polvo.
axaşuno - pequeño, chiquito, poquito, leve.	didžu?i - preguntar, pedir, saludar.
axeba - hambre.	diibo - él.

diigo - ella.	fukuro - por la mañana, temprano.
diito - ellos, ellas.	gaaiba - hamaca, chinchorro.
doxikuví - atrás, después, último.	gaa?i - volar, huir, escapar.
dudíkamaai?i - trabajar.	gaaxa?i - saber, conocer, aprender.
dudiíkí?i - tocar algo, probar.	gaayíkí?i - coger, agarrar, recibir, sostener.
duu?i - comer (carne o huevos).	gaayíkíní?i - coger y retener.
eedu?i - morder.	gadíkíiba - medio día, a las doce.
eetave?i - hacer algo, construir, obedecer.	gadžuu?i - mandar.
eetye?i - admirar, maravillarse, sorprender, asombrar.	gaifi - hombre.
eti - cierto?	gaifííkí?i - patear, botar, tirar, destruir.
fagi - chagra.	gaigo - mujer.
famo - todos, todas.	gaiki?i - tener pereza.
faikumífaí - maricuara.	ga?arubi - mi mamá.
fatíkono - tallos, troncos.	gase?i - llegar.
fatye?i - pasar.	geene?i - chupar.
faxeuva?i - tentar.	giine?i - buscar.
feene - mitad, medio, entre.	gi?irubi - mi papá.
fee?i - ir, viajar.	gi?uva?i - enfermar.
fidžere?i - doblar.	giraano - grande, mucho.
fiive?i - nacer.	gisixí - cerbatana, bodoquera, coroneta.
fiivusu?i - criar.	gixeve?i - morir, expirar.
fiitafete?i - quedar.	giríriba?i - tronar.
fiku?i - poner, guardar.	goovano - rápido, ligero, sin demorar.
fíne - seguro, fin, ya, sería, será.	guubu?i - oír, obedecer, escuchar.
fuku - día, noche.	

iigaño - dientes.	ĩmu?u - sal.
iimaa?i - hablar.	ĩtino - cocinada.
iixa - casa, maloca.	ĩxe - banano.
iixi - boca, palabra.	ĩxi - diablo.
iixi - ayer.	kaamo - alto, largo, arriba.
iixikuuvi - por la tarde, puesta del sol, al oscurecer.	kaamoga - avioneta.
iiyi - huevo.	kaani - padre, papá de otro.
ika?i - está.	kaatini?i - escribir, pintar.
imege?i - querer, desear.	kasive?i - sentarse en cualquier cosa.
imibatšú?i - arreglar.	kasuve?i - rallar.
imino - bueno, bonito, bien.	kaxebeni?i - voltear.
imitino - malo.	kisiive?i - partir, quebrar un hueso.
imive?i - acabar, terminar.	kiti?i - cortar, trozar.
imoyiki?i - gustar, querer mucho.	kiga?i - dormir.
inogayiro - solo, solito.	kivo?ogo - mañana.
itikoní - primero.	kodži?i - por qué?, para qué?
iyu - mico; mono cortudo o aullador.	kono - cual?
i?adži - ojo.	kudaa?e - garrote.
idaasuno - pobre, triste.	kuuka - donde?
ifete?i - llegar, alcanzar.	kuuva?i - sacar leña.
ifusu?i - mostrar, guiar.	kuuxo?o - leña.
ige?i - andar.	ku?uva?i - encargarse de una cosa, invitar, enviar razón.
ixo?o - usted.	mami?i - colar, escurrir la masa.
iki?i - sacar, coger, recibir.	masaka - maní.
ime - cara.	masi - canción.
imo?o - palo, árbol.	

masiva?i - cantar.	nee?i - decir.
matšau?i - comer.	nexeba - lengua.
ma?a - vamos.	niimí - guacurí.
meebaigi - pelo largo.	nisuga - machete.
meeke?i - mirar, ver, visitar.	nitaxegaño - tijeras.
meenega - canoa.	nifai?u - agua.
meenimí - cerdos, puercos del monte, saño.	nigo - tucan, picón.
minifete?i - convertir, cambiar su posición o estado.	nixega - ranchito, choza, sombrero.
miyaano - verdad, cierto.	nixigano - cosas como anillos, aretes etc.
miyaminaa - gente.	ni?iba - sol, luna.
midži - como?	nubu?i - reventar.
miixo?o - quien?	nukufesuno - verguenza, pena.
mi?ai - nosotros.	nuvusu?i - pegar, llegar, alcanzo de tiro en el apunte.
miseese - caimo.	obaxakimaxe - comida, fruta.
mokoxiti - de nuestro lado.	oxi - hueco.
momo - nombre.	oxi?i - sonar, cantar.
moomo - chonta duro.	paaxe - hueco.
mooní?i - hacer.	paryiikino - todo.
naame?i - madurar, está dulce.	pípkuba - buho.
naami?ika?i - están ustedes?	saa?i - venir.
naku?i - hurgar con una cosa en un hueco.	safesuno - bonito, lindo, agradable.
nametexe - sabana, pajonal.	safoono - una vez.
namita - veneno.	satife - ellas dos.
nani?i - recoger, escoger.	satisi - ellos dos.
na?a - para indicar un cuestión.	satye?i - llevar.

seemene - cria, niño, niña, muchachito.	tí?i - cocinar.
seexi - mamá, madre.	to?ono - eso, ese.
sefano - duro, firme, poderoso.	tu?umi - hormigas comestibles.
sesevedí - día siguiente.	tyadiyí - abuelo.
siino - otra vez.	tyagoyí - abuela.
si?idi - mucho, muy, hartó, bastante.	tša?akaba - saltamonte, langosta.
sifiira?i - enojar, está bravo.	tša?ano - no hay, no.
sikamaño - vacío, donde nadie o nada, mentiras.	tšimuku?i - empujar.
siuve?i - acostar.	use - mano.
siva?i - traer.	usegai - dedo.
taaba - esposa de otro.	utšuvono - aburrimiento, fastidio.
taava - pescado.	uumi?i - regresar.
tañago - mi hermana.	uuxo?o - yo.
ta?igo - allí, allá.	xaabo - entonces, y él.
teeme?i - esperar, cuidar, velar.	xaadi - y cuando, después.
teteku?i - clavar, martillar, puntillar.	xaago - entonces, y ella.
texekano - pegajoso.	xaamaño - entonces, porque, por eso.
te?esino - lejos.	xaamo - entonces, y ellos/ellas.
tiiti?u - picure.	xaanegii?a - entonces, porque, por eso.
tii?i - arco iris.	xaaneri - por eso, entonces.
tiiisi - guama.	xaano - eso.
tiiixo?o - sangre, savia.	xaano buuna - después eso.
tikova?i - comenzar.	xaarunaa - entonces, pero.
ti?ai - pie.	xaasumi - de eso momento.
ti?aipaxe - zapato.	xa?aba - sapo.
	xafeve?i - mirar, aparecerse, presentarse.

- xagisi?i - descansar, respirar.
 xakukugai - sapo.
 xeebi?i - bariga, estomago, 'corazon',
 sentidos.
 xeenau?i - resistir, discutir,
 alegar.
 xeeva?i - está parecido.
 xeeva oxi - Araracuara (hueco de
 guacamayo).
 xeexi - oso hormiguero, caballo.
 xee?i - bañar.
 xei - hay que hacer, no se olvida.
 xeku?i - encaramar.
 xevesu?i - dejar.
 xexeva?i - reir.
 xidži - así, de esta manera.
 xiibi?o - coca.
 xii - sí, bien.
 xiinixe - tierra, mundo.
 xiinofatye?i - correr.
 xinexe - que?
 xinoti - de aquí.
 xigaaxe - hacha.
 xigasu?i - quemar.
 xigooba - tiesto.
 xiibai - canasta.
 xikooba - lago.
 xiibaimo - baile, fiesta.
 xiibege?i - enseñar, contar,
 anunciar, avisar.
 ximudaxe - pez chucha.
 xii?ai - camino, trocha, carretera.
 xii?eve?i - envidiar.
 xii?i - sí.
 xiku - tigre, perro.
 xiniba - labio.
 xiniivi - orilla.
 xivee?i - adherir, pegar, fijar,
 encolar.
 xixovono - huérfano.
 xooi - pajaró, animalito doméstico
 o amansado.
 xudžekini?i - está parado.
 xuugavi - acá.
 yoto - gente, familia.

B. Vocabulario comparativo: lista de palabras Swadesh-Rowe *

lengua - néxebá	rodilla - memubá
boca - íixf	pie - tí?ai
labio - táxinfbá	dedo del pie - tfgai
diente - íigái	piel - mée?é
nariz - ítixi?ú	hueso - íbakí
ojo - í?adžií	sangre - tíixó?o
oreja - nó?oxí	corazón - kfidií
cabeza ínigaf	pulmones - xágisbá
frente - ímekú	hombre - gáípi
cabello - íxéene	varón - gáípi
mentón - móxikexé	mujer - gáígo
barba - xikú?a	gente - miyáminaá
cuello - íkodaa?é	marido - áixí
pecho - ípéeyixé	esposa - taabá
teta, seno, pechos - mípaño	papá - káani
vientre, abdomen - í?ibá	mamá - sééxi
espalda - yóobái	criatura - séémené
hombro - xixébaí	viejo - ámiyaabó
brazo - úsekexé	agua - nípaí?u
brazo superior - nóki	río - téé?í
codo - mèníku	isla - ípátšugái
mano - úse	lago - xikooba
dedo de la mano - úsegayí	pantano - kaame
uña - úsegayí mee?é	fuelle: ojo de agua - nípai?u oxí
pierna - idi	caída de agua - ípágíí?u

catarata, raudal - gíisigá	olla - gírí?idžú
candela, fuego - kíixigái	roza, chagra - pági
ceniza - baaigixí	caserío - kúumí
carbón - kíixigáiku	camino, sendero, trocha - xíí?ai
humo - áimúpai?ú	red - sínikuu?ú
leña - kúúxó?o	anzuelo - piikígai
cielo - níkéxe	hacha - xigááxe
lluvia - níixá	cuchillo - mééyu?ú
viento - gíibú?ubá	canoa - méénegá
sol - kúúxéó ní?íba	remo - bu?udúga
luna - ní?íba	porra, macana - gáí?úidáá?é
estrella - méekirigái	lanza - áamigá
día - kúúxéó pukú	arco - tíibúga
noche - púku	flecha - tíibúga
trueno - sísi	cerbatana - gisixí
relámpago - námebanó	danta - tíí?e
arco iris - tíí?i	tigre - xíku
tierra - xífnixé	leon, puma - típai xíku
piedra - gíísibá	armadillo, carachupa - góóí
arena - xíinígaiyi?ái	perro - xíku
casa íixa	venado - xíibái
techo - níiba?ukú	murciélagó - kííkíxe
puerta - gú?úga	nutria - búmóómo
banco - ikága	capuchin, machi - tšuyíyi
estera - kígataxé	mono aullador - íyu
hamaca - gááiba	marimonda, maquisapa - xíbíidžaxe
catre, cama de barbacoa - kígataxé	chiguero, rensoco - nímití?e

oso hormiguero - xééxi	gallina - kaatába
paca, guagua, majas - táki	pescado - táábabó
caimán - meedúba	caribe - níta
iguana - máñá?u	abeja - dē?esí
tortuga - xú?úpuku	mosca - gíinixá
tortuga, motelo - tíréxe	pulga - xííkugáí
saino - méénimí	piojo - gáañi?ú
jabalí mayor - páapaibá	zancudo - gáixibá
agutí - páti	comején, hormiga blanca - máá?arí
rata - gí?ípo	hormiga - míniko
gato - míísi	araña - páága
ratón - bitsáí	nigua, pique - níípaxé
cola - íbu?ú	monte - bāxi
xíinimo - xíinimó	pajonal, sabana - namétexé
anaconda - búá	cerro, loma - gáxi
sapo - baúra	árbol - ímó?o
pájaro - xóóí	hoja - áamé
picaflor, colibrí - pááiibe	hoja de árbol - ímo?o aamé
guacamayo - xééba	flor - dēeká
tucán, pincha - nígo	fruta - óbaxakimaxé
loro - kííraba	savia - ímo?o tííxo?ó
perico, pihuicho - tsáári?ú	raíz - ipá?ipé
gallinazo - añí	semilla - tóógai
pavo - kígá?o	palo - íméi
lechuza - búru	hierba - ñáába?ú
pava de monte - péekaxé	maíz - bédža

yuca - pēeká	diez - pa?úseekí
tabaco - baño	primero - itíkoní
algodón - xá?adí	último - nínonó
calabazo poro - xááxe	tambor - kíimibá
ñame - k'íni	orejera, arete - íinixigakunó
achiote, bija - n'óobá	máscara - máani imé
ají - degíixí	curandero - ápitšuminaapí
coca - xíibi?ó	cacique, curaca, capitán - áiboxíibó
ayahuasca, yajé - d'zááxe	yo - úúxó?o
plátano - sukúsutái	tú - fíxó?o
chonta - m'óomó	él - díibo
asahí, manaca, yaguarrama - tú?úgiyí	ella - díigo
palma mirití - inó?o	ello - xíno
caña brava - náámobá	nosotros - m'íí?ai
sal - ímú?u	vosotros - am'íí?ai
chicha, masato - m'óómobá	ellos - díito
uno - sááno	mi mano - tá?usé
dos - miínokí	tu mano - dí?usé
tres - miínokí sááno	su mano - díibo usé
cuatro - miinokí miinokí / igééneme?exé	nuestras manos - mú?usené
cinco - sa?úse	vuestras manos - am'íí?ai usené
seis - sa?úse xúúga?usetí sááno	sus manos de ellos - díito usené
siete - sa?úse xúúga?usetí miínokí	mi arco - tatyííbugá
ocho - sa?úse xúúga?usetí miínokí sááno	tu arco - dííííbugá
nueve - sa?úse xúúga?usetí igééneme?exé	su arco - dííibo tííbugá
	nuestro arco - m'íí?ai tííbugá

vuestro arco - amií?ai tiíbuga

su arco - diíto tiíbugá

grande - giráanó

pequeño - áxáśunó

frío - síikunó

caliente - áigúúkunó

bueno - íiminó

malo - íímitinó

blanco - séése

negro - kibonó

vaya, ve - dipó

ven - sáakú

come - matsú

bebe - dadú

duerme - kígá

dientes delanteros incisivos -
íígañó

punta de la lengua - néxeba nixeké

pelo largo - meebáigi

toda la garganta y cuello -
koxíu

nuez de la garganta - íko masiyí

espalda, parte superior - yóobái

muñeca - uséyi

la pierna inferior - xúunugá

el pelo del cuerpo - áxe

estómago - xéebií

intestinos - mátsuxutá

viejita - ámiyagó

nubes quietas - níkéxe aimuupái

nubes de tormenta - nííxa aimuupái

chagra - pági

quebrada - téé?i

piedrecillas - xíín#gaiyi?ái

rocas - gíísibá

trocha - xíí?ai

tambo - níxéga

este - xíno

aquel - xó?onó

quien - méíxó?o

que - xínéxe

no - tśá?anó

todos - pamóoba

muchos - sí?idí

largo - káámobonó

corteza - méé?u

carne - úku

sangre - tśíxó?o

grasa - dííribá

huevo - ííyi

cuerno - ixúúxuzí

pluma - íxeené

uña - úsegai mee?ú

barriga - í?ibá	nuevo - b6?onó
hígado - íga	redondo - ípátéeré
beber - ádu?í	seco - píígañó
comer - mátsu?í	nombre - m6mo
morder - éédu?í	como - m6dží
ver - átyíme?í	cuando - kúsúmi
oir - gúúbu?í	donde - kúúka
saber - gááxa?í	aquí - xinóóbi
dormir - kíga?í	allí - ta?ígo
morir - gíxébe?í	otro - síta
matar - gáíkáu?í	pocos - áxášunó
nadar - ísi?í	neblina - áimúupái
volar - gá?ápe?í	fluir - kúú?i
andar - íge?í	mar - múuái
venir - sáá?i	mojado - mááño
acostado - síúbe?í	lavar - níti?í
sentarse, sentado - kasííbe?í	gusano - tsu?úi
ponerse en pie, de pie - xúdzéébe?í	ala - ixíxéku
dar - áki?í	piel peluda - íxéené
decir - ímáá?i	ombligo - imútabá
arder - xfgásu?í	saliva - xííré
montaña - gáxi	leche - mípaño pai?ú
rojo - típaño	con - -ma
verde - átyíbanó	en - paño
amarillo - gígíbanó	en, lugar definido - -bi
lleno - gá?aponó	si - -atsííxi

niño - séémené	hender - gadíku?i
oscuro - kíbonó	punzar - kápátyíkí?í
cortar - kítíkí?í	cavar - séedi?í
ancho - karékunó	atar - gátyímíní?í
estrecho - íxené	coser - pādžúu?í
lejos - té?esíno	caer - ákéte?i
cerca - píítínó	hinchar - xúúri?í
grueso - pēēmené	pensar - ésámáái?í
delgado - ísi?í	cantar - masíba?i
corto - báárené	oler - usu?i
pesado - bókínó	vomitar - ígíbámáái?í
embotado - sííxebatinó	chupar - gééne?í
afilado - sííxébanó	soplar - púúni?í
sucio - mǐ?íni	temer - ígi?í
podrido - túúkíkúunó	apretar, exprimir - mǎmǐsǐkí?í
liso - móóbanó	sostener - gááyíkí?í
recto - tǐkóbonó	abajo - báabí
correcto - míyááno	arriba - káamó
izquierdo - nání?ígó	maduro - námúkúunó
derecho - míya?usé	polvo - xííni
viejo - ámiyaabó	vivo - bu?éékúunó
frotar - kúéni?í	cuerda - duxéyi
jalar, halar - gíkí?í	año - pikába
empujar - tšímúku?í	
echar - xǐpai?í	
golpear - xǐpaayí?i	

* En este vocabulario comparativo se han efectuado algunos cambios en los símbolos usados, con el fin de demostrar con mayor exactitud las tendencias de ciertos sonidos. Así por ejemplo /f/ y /v/ están representados por [p] y [b] . Aunque la vocal /e/ es mas una [ɛ] (media anterior abierta no redondeada) dejamos representada por /e/.

Los fonemas suprasegmentales son: tono alto (marcado por / ˆ / sobre la vocal) y tono bajo (no marcado).